



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 6

זכור את יום השבת לקדשו

« Souviens-toi du jour du
Chabbat pour le sanctifier »



Le Chabbat est saint par lui-même : il est l'élévation de toute la création vers l'essence de D.ieu et le dévoilement de la 'Hokhma supérieure. Mais le dévoilement, au sein de cette 'Hokhma, du plaisir suprême, qui est encore plus élevé, dépend d'Israël, dont les mitsvot accomplies avec amour durant la semaine « font » le Chabbat et le « sanctifient ».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/yisro/6/

L'IDÉE CENTRALE

Le Chabbat est saint par lui-même : il est l'élévation de toute la création vers l'essence de D.ieu et le dévoilement de la 'Hokhma supérieure. Mais le dévoilement, au sein de cette 'Hokhma, du plaisir suprême, qui est encore plus élevé, dépend d'Israël, dont les mitsvot accomplies avec amour durant la semaine « font » le Chabbat et le « sanctifient ».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi la Torah nous ordonne de sanctifier le Chabbat, alors que le Talmud dit que le Chabbat est « sanctifié et établi » depuis la création, contrairement aux fêtes, qu'Israël sanctifie. Il interroge également les deux mots de ce commandement : zachor (« Souviens-toi »), qui, avec le youd-hé, équivaut à 248, et zichri, qui, avec le vav-hé, équivaut également à 248. Le Chabbat est d'abord défini ainsi : les six jours sont la parole divine, le Nom Elokim filtrant la lumière immuable de Havaya en lettres, et le Chabbat est le retour de cette force vitale vers l'essence de D.ieu, une élévation qui se produit d'elle-même. Pourtant, des versets disent qu'Israël « fait » le Chabbat. La clé réside dans « Les sagesse élèvent la voix au-dehors » : lorsque la 'Hokhma supérieure descend dans la 'Hokhma inférieure, la sagesse de la Torah revêtue dans les mitsvot matérielles, elle attire dans la 'Hokhma le plaisir suprême, qui est au-dessus de la 'Hokhma elle-même. Ainsi, le service de la semaine accompli avec amour, zachor avec le youd-hé, s'élève d'en bas et fait descendre le Chabbat zichri avec le vav-hé, le dévoilement de ce plaisir. C'est cela, « pour le sanctifier ». Shamor, recevoir et garder, ne fera qu'un avec zachor dans l'avenir.

PLAN

- 1 La question** ¶1-2

Pourquoi nous ordonner de sanctifier un Chabbat qui est saint par lui-même, contrairement à Yom Tov ? Et qu'est-ce qui distingue zachor avec le youd-hé de zichri avec le vav-hé, alors que les deux équivalent à 248 ?
- 2 Ce qu'est le Chabbat** ¶3-5

Les six jours sont la parole divine transmise par le Nom Elokim, qui dissimule la lumière de Havaya ; le Chabbat est l'élévation des mondes vers l'essence de D.ieu, qui se produit d'elle-même, et la techouva lui ressemble.

3 Les sagesse au-dehors

¶16-9

Israël « fait » le Chabbat : la 'Hokhma supérieure descend dans la 'Hokhma inférieure, la sagesse de la Torah revêtue de lois matérielles et de mitsvot, et c'est là qu'elle « élève la voix », faisant descendre une lumière qui dépasse la 'Hokhma.

4 Reichit et le plaisir suprême

¶10-13

La 'Hokhma est reichit ; elle reçoit de roch, le plaisir suprême, comme une idée nouvelle naît du plaisir. Les mitsvot, accompagnées de la bénédiction asher kidechanu, attirent ce plaisir dans la 'Hokhma.

5 Faire le Chabbat durant la semaine

¶14-16

Le Chabbat est l'élévation de la 'Hokhma inférieure vers la 'Hokhma supérieure ; les raffinements de la semaine, accomplis dans un service d'amour, s'élèvent par la prière dans la prière du Chabbat : zachor avec le youd-hé.

6 La descente

¶17-18

L'élévation a pour but une descente : les cent bénédictions, et principalement le Chabbat, attirent sovev kol almin dans memalé kol almin ; c'est zichri avec le vav-hé, comme la voix et la parole de la Torah.

7 La réponse

¶19-20

Le Chabbat est saint en tant que 'Hokhma, mais le dévoilement du plaisir suprême en son sein passe par les mitsvot d'Israël durant la semaine ; ainsi, « Tu travailleras six jours » relève de « Souviens-toi ».

8 Zachor et shamor

¶21-22

Zachor est le don, shamor la réception et la garde, comme la Torah écrite et la Torah orale ; dans l'avenir, ils ne feront qu'un, et la nuit du Chabbat sera comme le jour du Chabbat.

NOTIONS CLÉS

Sanctifié et établi שבת מיקדשא וקיימא

Le Chabbat est saint depuis la création et ne dépend pas d'Israël, contrairement aux fêtes, dont Israël fixe les dates et la sainteté.

Zachor et zichri זכור / זכרי

Chacun équivaut à 248, le nombre des commandements positifs : zachor avec le youd-hé représente le mouvement ascendant du service d'amour accompli durant la semaine, et zichri avec le vav-hé la descente qui s'opère le Chabbat.

La 'Hokhma supérieure et la 'Hokhma inférieure חכמה עלאה וחכמה תתאה

Les « deux sagesse » : la 'Hokhma qui dépasse toute compréhension, et la sagesse de la Torah descendue dans les mitsvot matérielles afin d'affiner le monde.

Le plaisir suprême תענוג העליון

La « tête » (roch, dont les lettres forment asher), d'où reçoit la 'Hokhma, reichit ; les mitsvot l'attirent dans la 'Hokhma et, le Chabbat, elle se dévoile sous forme de « plaisir ».

Sovev et memalé סובב כל עלמין / ממלא כל עלמין

La lumière qui entoure tous les mondes et celle qui les remplit ; une « bénédiction » fait descendre la première dans la seconde, principalement le Chabbat.

Shamor שמור

Observer et garder : le versant de la réception, qui conserve l'influence et la protège des forces extérieures ; la Torah orale, qui reçoit la Torah écrite et la garde.

SECTION 1 • 11-2

La question

1 זכור את יום השבת^{1,2} לקדשו. להבין מהו ענין הצווי לקדש השבת והלא שבת מיקדשא וקיימא.³

« Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier. » [Il faut] comprendre en quoi consiste le commandement de sanctifier le Chabbat : le Chabbat n'est-il pas déjà sanctifié et établi (mikadcha vekayma) ?

Le maamar s'ouvre sur le quatrième des Dix Commandements (Exodus 20:8) et sur une question. « Sanctifier » quelque chose signifie lui conférer une sainteté qui lui manque ; or le Chabbat est déjà saint et fixé. Que nous demande donc le commandement « pour le sanctifier » ?

דבשלמא קדושת יו"ט תלוי בישראל שלכך אומרים מקדש ישראל והזמנים. מתחלה ישראל ואח"כ הזמנים משום דישראל אינהו דקדשינהו לזמנים.⁴

Il est certes compréhensible que la sainteté des jours de fête dépende d'Israël ; c'est pourquoi nous disons : « Qui sanctifie Israël et les fêtes » : Israël d'abord, puis les fêtes, car c'est Israël qui sanctifie les fêtes.

Pour les jours de fête, la bénédiction s'achève par « Qui sanctifie Israël et les fêtes », Israël étant nommé en premier, car les fêtes deviennent saintes grâce à Israël, dont le tribunal fixe le calendrier et donc les dates des fêtes. Le Talmud (Berakhot 49a) explique ainsi cette bénédiction.

אבל בשבת אנו מברכים מקדש השבת. ואין אומרים מקדש ישראל והשבת וכמארז"ל אטו שבת ישראל מקדשי ליה והלא שבת מיקדשא וקיימא משי"ב כו'.

Mais, le Chabbat, nous bénissons en disant : « Qui sanctifie le Chabbat », et nous ne disons pas : « Qui sanctifie Israël et le Chabbat », comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Est-ce donc Israël qui sanctifie le Chabbat ? Le Chabbat n'est-il pas déjà sanctifié et établi » depuis les six jours de la Création, etc. ?

La bénédiction du Chabbat s'achève simplement par « Qui sanctifie le Chabbat ». Le Talmud (Beitzah 17a) rejette la formule « Qui sanctifie Israël et le Chabbat » par les mots cités ici : le Chabbat n'attend pas qu'Israël le sanctifie, car il est saint depuis les six jours de la Création.

ונקי כל שבת שבת בראשית שלמעלה מבחי ישראל (כי שבת הוא בחי התגלות ח"ע ונקי גילוי מוחין דאבא שהוא למעלה מבחי נש"י המושרשים בז"א. וכמו שמבואר בזוהר פ' אמור) (ריש דף צ"ד)

Et chaque Chabbat est appelé « Chabbat Bereichit » (le Chabbat de la Création), qui se situe au-dessus du niveau d'Israël. (Car le Chabbat est le niveau de la révélation de la 'Hokhma supérieure (sagesse), appelée révélation de l'intellect (mo'hin) d'Abba, qui se situe au-dessus du niveau des âmes d'Israël, enracinées dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels). Et comme il est expliqué dans le Zohar, parachat Emor (début de la page 94),

Parce que sa sainteté remonte à la Création, chaque Chabbat est appelé « Chabbat Bereichit ». La parenthèse en donne la raison kabbalistique : le Chabbat révèle la 'Hokhma supérieure, l'intellect d'Abba, tandis que les âmes d'Israël sont enracinées plus bas, dans Zeir Anpin, la configuration des attributs émotionnels.

דאחידן ביה במלכא.⁵ ופי' הרמ"ז הם ישראל המושרשים בזעיר. זה בחסד וזה בגבורה וזה בתפארת כו'.

« qui sont attachés à Lui, au Roi » ; et le Ramaz explique : il s'agit d'Israël, enraciné dans Zeir [Anpin], celui-ci dans 'Hessed (bonté), celui-là dans Guevoura (retenue), un autre dans Tiferet (beauté), etc.

Le Zohar parle de ceux « qui sont attachés au Roi », le Roi étant Zeir Anpin. Le Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto), dans son commentaire sur le Zohar, les identifie aux âmes d'Israël, chacune étant enracinée dans l'un des attributs de Zeir Anpin, tels que la bonté, la retenue ou la beauté.

ושבת מבואר שם דהוא גלוי מוחין דאבא בז"א ומבואר שם ג"כ איך שגילוי והמשכה זו הוא מעצמו וא"צ למעשינו כו'.

Et il est expliqué là-bas que le Chabbat est la révélation de l'intellect d'Abba dans Zeir Anpin ; il y est également expliqué comment cette révélation et cette transmission se produisent d'elles-mêmes, sans avoir besoin de nos actions, etc.

Le même passage du Zohar décrit le Chabbat comme le rayonnement de l'intellect d'Abba dans Zeir Anpin, une lumière qui vient d'elle-même, sans aucune action de notre part. Le Zohar compare là-bas le Chabbat à un fils qui entre chez son père quand il le souhaite, sans qu'il ait besoin d'être invité.

משא"כ ביו"ט גילוי קצת ההארה ממוחין דאבא שמאיר ביו"ט הוא ע"י מעשנו ותפלותנו כו'.

Il n'en va pas ainsi pour les jours de fête : la révélation d'un peu du rayonnement de l'intellect d'Abba qui les illumine dépend de nos actions et de nos prières, etc.)

À l'inverse, les jours de fête ne reçoivent qu'une partie du rayonnement d'Abba, et ce rayonnement dépend de nos actions et de nos prières. C'est l'équivalent kabbalistique de la différence entre les deux bénédictions : Israël sanctifie les fêtes, mais non le Chabbat.

2 והנה בדברות האחרונות נאמר שמור את יום השבת⁶ לקדשו. וארז"ל זכור ושמור בדבור אחד נאמרו.⁷

Or, dans la version ultérieure du Décalogue, il est dit : « Garde le jour du Chabbat pour le sanctifier. » Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « “Souviens-toi” (zachor) et “Garde” (shamor) furent prononcés en une seule parole. »

Le Deutéronome répète les Dix Commandements en employant « Garde » (shamor) à la place de « Souviens-toi » (zachor). Le Talmud (Rosh Hashanah 27a) enseigne que les deux mots furent prononcés en une seule parole divine, chose qu'aucune bouche humaine ne peut dire et qu'aucune oreille ne peut entendre.

והענין דשמור הוא מל"ת כמארז"ל כל מקום שנאמר השמר פן ואל⁸ אינו אלא ל"ת. וזכור הוא רמ"ח מ"ע כי זכור עם⁹ י"ה גי' רמ"ח מ"ע

Voici l'explication : « Garde » relève des commandements négatifs, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Partout où il est dit “prends garde” (hichamer), “de peur que” (pen) ou “ne” (al), il s'agit nécessairement d'une interdiction. » Et « Souviens-toi » correspond aux 248 commandements positifs, car zachor, avec youd-hé, a la valeur numérique de 248, le nombre des commandements positifs.

Shamor a la même racine que hichamer (« prends garde »), dont le Talmud enseigne qu'il marque toujours une interdiction ; « Garde » représente donc les commandements négatifs. « Souviens-toi » représente les 248 commandements positifs : les lettres de zachor totalisent 233 et, avec youd (10) et hé (5), le total est de 248.

והנה זכרי עם ו"ה גימטריא רמ"ח. וצ"ל ההפרש בין זכור לזכרי.¹⁰ ומה שזכור הוא עם י"ה וזכרי עם ו"ה:

Or, zichri (« Mon souvenir »), avec vav-hé, a lui aussi la valeur numérique de 248. Il faut comprendre la différence entre zachor et zichri, et pourquoi zachor est associé à youd-hé et zichri à vav-hé.

Zichri (« Mon souvenir », tiré de « ceci est Mon souvenir », Exode 3:15) totalise 237 et, avec vav (6) et hé (5), donne lui aussi 248. Les deux mots correspondent aux commandements positifs, mais sont associés à deux moitiés différentes du Nom de quatre lettres. Le maamar demande ce que signifie cette différence ; la réponse vient aux paragraphes 15-18.

SECTION 2 • 113-5

Ce qu'est le Chabbat

3 והנה להבין כ"ז צריך להבין תחלה כללות ענין השבת מהו.¹¹ דהנה כתיב וירא אלקים את כל אשר עשה¹² והנה טוב מאד.

Or, pour comprendre tout cela, il faut d'abord comprendre ce qu'est en général le concept de Chabbat. Car il est écrit : « D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici que cela était très bon. »

Avant de répondre, le maamar définit le Chabbat lui-même, en partant du dernier verset du récit de la Création (Genèse 1:31). Le regard de D.ieu sur « tout ce qu'Il avait fait » marque la frontière entre les six jours de la Création et le jour du repos.

שבששת ימי בראשית הוא בחי' את כל אשר עשה והיינו ע"י צירופי אותיות דעשרה מאמרות.

Car les six jours de la Création sont le niveau de « tout ce qu'Il avait fait », c'est-à-dire par les combinaisons des lettres des Dix Paroles,

Les six jours sont l'étape de la « fabrication » : le monde vient à l'existence par les Dix Paroles de Genèse 1, dont les lettres, combinées de différentes manières, donnent à chaque créature son existence.

כמו מאמר יהי אור¹³ יהי רקיע¹⁴ יקוו המים¹⁵ כו' תדשא¹⁶ כו'. הוא בבחי' ירידה כמו באדם גילוי השכל בדבור שהוא בחי' ירידה.

telles que les paroles « Que la lumière soit », « Qu'il y ait un firmament », « Que les eaux se rassemblent », etc., « Que [la terre] produise », etc. Cela relève d'une descente, comme, chez une personne, la révélation de l'intellect dans la parole constitue une descente.

Chaque parole — « Que la lumière soit », « Qu'il y ait un firmament » et les autres — est une descente, comme l'intellect d'une personne qui se manifeste dans la parole. Une idée dans l'esprit est plus vaste et plus élevée que les mots qui l'expriment.

והנה כתיב כי לא מחשבותי מחשבותיכם¹⁷ כו'. שיש למעלה כביכול בחי' מחשבה ובחי' דבור דהיינו שבחי' מחשבה נקי' עלמין סתימין

Or, il est écrit : « Car Mes pensées ne sont pas vos pensées », etc. : il y a là-haut, pour ainsi dire, un niveau de pensée et un niveau de parole. Autrement dit, le niveau de la pensée est appelé « les mondes cachés » (almin setimin)

Le verset d'Isaïe implique que D.ieu possède, pour ainsi dire, à la fois une « pensée » et une « parole ». La pensée correspond aux « mondes cachés », les niveaux qui demeurent dissimulés.

(ר"ל האור והחיות המחיה את עלמין סתימין נקי מחשבה עליונה). ובחיי דבור נקי עלמא דאתגלייא. ונקי אותיות לשון התגלות מלשון תרגום ואתא.¹⁸

(c'est-à-dire que la lumière et la force vitale (force vitale) qui donnent vie aux mondes cachés sont appelées « pensée supérieure »). Et le niveau de la parole est appelé « le monde révélé » (alma de'isgalya). Le terme « lettres » (osiyot) est une désignation liée à la révélation, tirée du mot du Targoum ve'asa (« et il vint »).

La parenthèse précise que la « pensée supérieure » est la lumière qui donne vie aux mondes cachés, tandis que la parole est « le monde révélé ». Le mot osiyot (« lettres ») est rapproché de l'araméen asa, « il vint » (comme en Isaïe 21:12) : c'est dans les lettres qu'une idée cachée « vient au-dehors » et devient visible.

כי הנה הדבור מקבל מבחי המדות עליונות שבחיי שיתא יומין דבראשית הם ששה מדות עליונות.

Car la parole reçoit du niveau des attributs émotionnels supérieurs (midot) : le niveau des « six jours de la Création » (shita yomin divreishit) correspond aux six attributs supérieurs.

La parole ne se suffit pas à elle-même ; elle reçoit des attributs émotionnels. Ainsi, les « six jours de la Création » sont les six attributs supérieurs, de 'Hessed à Yessod, chaque jour exprimant l'un d'eux.

והנה ידוע המאמר לאו דאית לך צדק ידיעא^{19,20} כו'. כולא לאחזאה כו' שבאדם בחיי חסד ורחמים מעורר התפעלות בנפשו להשפיע

Or, l'enseignement suivant est connu : « Non pas que Tu possèdes une justice connue », etc. ; « tout est pour montrer », etc. Chez une personne, la qualité de la bonté et de la compassion suscite dans son âme une émotion qui la pousse à donner,

Le Tikkouné Zohar (dans la prière d'Élie, Pata'h Eliyahou) dit que D.ieu ne possède aucun attribut défini de « justice » ou de « jugement » ; les attributs existent seulement « pour montrer » la manière dont le monde est dirigé. Chez une personne, la bonté et la compassion sont des sentiments qui la remuent et la changent.

משא"כ מדותיו ית' המיוחדות בו ית' שהוא אחדות פשוט בלי שום שינוי התפעלות ח"ו כמ"ש אני הוי"ה לא שנית²¹ וזהו לאו דאית לך צדק ידיעא כו'.

tandis que Ses attributs, béni soit-Il, qui sont unis à Lui, béni soit-Il, lequel est une unité simple, ne connaissent aucun changement d'émotion, à D.ieu ne plaise, comme il est écrit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Voilà ce que signifie : « Non pas que Tu possèdes une justice connue », etc.

Les attributs de D.ieu sont un avec Lui, dans une unité simple, et ne suscitent ni changement ni émotion, comme le dit Malachie : « Je n'ai pas changé. » C'est pourquoi le Zohar nie qu'Il possède un attribut « connu » au sens humain.

ובהיות כן שהששה מדות עליונות הם למעלה מבחי התפעלות ושינוי ע"כ כדי שיהיה נמשך מבחי המדות לבחי הדבור להיות עלמא דאתגליא הוא רק בבחי אחוריים לשון תרגום כו':

Et puisque les six attributs supérieurs sont au-dessus de toute effervescence émotionnelle et de tout changement, pour que [l'influence] se prolonge du niveau des attributs jusqu'au niveau de la parole, afin de devenir le monde révélé, cela ne peut se faire que par « le dos » (a'horayim), [comme dans] la langue du Targoum, etc.

Puisque les attributs sont au-delà de tout changement, ils ne peuvent atteindre la parole et faire surgir un monde révélé que par leur « dos » (a'horayim), un aspect extérieur et indirect. Cela est comparé au Targoum, la traduction araméenne, qui transmet un texte dans une langue extérieure ; c'est pourquoi les lettres sont désignées par le mot asa en Targoum.

4 וזהו שבכל מעשה ששת ימי בראשית עד אחר ויכלו לא נאמר רק שם אלקים²² כ"א אחר שנא' ויכלו כו'

C'est pourquoi, dans toute l'œuvre des six jours de la Création, jusqu'après «Et [les cieux et la terre] furent achevés», seul le Nom Elokim est mentionné; ce n'est qu'après qu'il est dit: «Et ils furent achevés», etc.,

Dans tout le récit des six jours de la Création, en Genèse 1, D.ieu est appelé uniquement Elokim. Ce n'est qu'après les versets qui évoquent l'achèvement et le repos (Genèse 2:1-3) que la Torah emploie un autre Nom.

כי בו שבת²³ כו' אח"כ נאמר ביום עשות הוי"ה אלקים²⁴ נזכר אח"כ דוקא שם הוי"ה.

«car en lui Il se reposa», etc., qu'il est ensuite dit: «Au jour où Havaya Elokim fit»: le Nom Havaya n'est mentionné que par la suite.

Genèse 2:4, «Au jour où Havaya Elokim fit la terre et les cieux», est le premier verset à employer le Nom Havaya. Le maamar voit dans cette apparition tardive un indice de ce que le Chabbat apporte.

והענין כי ידוע מ"ש שמש ומגן²⁵ הוי"ה אלקים. כי שם הוי"ה כתיב ב"י אני הוי"ה לא שנית²⁶ (כנ"ל לאו דאית לך צדק ידיעא כו')

L'explication est celle qui est connue d'après ce qui est écrit: «Havaya Elokim est un soleil et un bouclier.» Car il est écrit au sujet du Nom Havaya: «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé» (comme ci-dessus: «Non pas que Tu aies une justice connue», etc.),

Le Psaume 84 appelle Havaya un «soleil» et Elokim un «bouclier». Havaya est le Nom qui exprime l'être immuable de D.ieu: «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé»; cela rappelle l'idée du paragraphe 3, selon laquelle les attributs de D.ieu ne changent pas.

ובחיי אלקים הוא הנרתק לשם הוי"ה הנקי ג"כ שמש (כמ"ש שמש ומגן²⁷ ה' כו') כדי להיות התהוות הבריאה יש מאין שזהו ע"י אותיות הדבור כנ"ל

et le niveau d'Elokim est l'étui du Nom Havaya, qui est lui aussi appelé «soleil» (comme il est écrit: «Havaya est un soleil et un bouclier», etc.), afin que la création puisse advenir, quelque chose à partir du néant, ce qui se fait par les lettres de la parole, comme ci-dessus.

Comme un soleil trop éblouissant pour qu'on le regarde, Havaya a besoin d'un «étui», le Nom Elokim, afin que des créatures finies puissent advenir à partir du néant. Ce filtrage s'opère par les lettres de la parole divine décrites précédemment.

(והוא בחיי שם אלקים שהוא שרש בחיי אותיות וכלים. ושם הוי"ה²⁸ הוא שורש בחיי האור שלמעלה מבחיי כלים ואותיות לכן ההמשכה משם הוי"ה הוא דוקא ע"י המגן דשם אלקים שהם האותיות המעלימים כנ"ל.

(Et cela correspond au niveau du Nom Elokim, qui est la racine des lettres et des réceptacles; le Nom Havaya est la racine de la lumière, qui est au-delà des réceptacles et des lettres. C'est pourquoi l'effusion issue du Nom Havaya passe précisément par le bouclier du Nom Elokim, c'est-à-dire par les lettres qui dissimulent, comme ci-dessus.)

Dans cette parenthèse: Elokim est la racine des lettres et des réceptacles, les formes qui imposent une limite, tandis que Havaya est la racine d'une lumière qui dépasse tout réceptacle. L'influence de Havaya n'atteint donc la création qu'à travers le «bouclier» d'Elokim, les lettres qui dissimulent tout en transmettant.

ולכן בששת ימי בראשית לא נזכר רק שם אלקים כי בששת ימי בראשית היה ההמשכה מבחיי שם הוי"ה להתלבש בשם אלקים שהוא בחיי הדבור לומר יהי אור יהי רקיע כו')

C'est pourquoi, durant les six jours de la Création, seul le Nom Elokim est mentionné: car, durant ces six jours, l'effusion issue du niveau du Nom Havaya devait s'habiller dans le Nom Elokim, qui est le niveau de la parole, pour dire: «Que la lumière soit», «Qu'il y ait un firmament», etc.)

Cela explique pourquoi seul Elokim apparaît durant les six jours: les paroles créatrices étaient la lumière de Havaya revêtue d'Elokim, le niveau de la parole.

ואח"כ בסוף ששת ימי בראשית נאמר והנה טוב מאד ויכלו השמים.²⁹ פ"י טוב מאד היא בחי' בע"ת כידוע דטוב זה יצ"ט³⁰ ומאד זה יצה"ר³¹ כשנהפך לטוב ע"י התשובה.

Puis, à la fin des six jours de la Création, il est dit: «Et voici, cela était très bon», «Et les cieux furent achevés.» Cela signifie que «très bon» correspond au niveau de ceux qui font techouva (ceux qui reviennent), car, comme on le sait, «bon» désigne le bon penchant, et «très» le mauvais penchant lorsqu'il est transformé en bien par la techouva (le retour).

L'expression «très bon», à la fin des six jours, fait allusion à celui qui fait techouva, celui qui revient à D.ieu. Le Midrach interprète «très bon» comme désignant à la fois le bon penchant et le mauvais penchant; ici, il s'agit du mauvais penchant une fois que la techouva l'a transformé en bien.

והענין כי במקום שבעלי תשובה עומדים³² כו'. כי אתכפייא ואתהפכא דבחי' בע"ת הוא בתגבורת האהבה ממטה למעלה מים רבים לא יוכלו לכבות את³³ כו'.

L'idée est celle-ci: «Là où se tiennent ceux qui font techouva», etc. Car la soumission (itkafya) et la transformation (it'hap'ha) propres au niveau de ceux qui font techouva s'accomplissent par une intensification de l'amour, qui s'élève d'en bas vers le haut: «De grandes eaux ne peuvent éteindre [l'amour]», etc.

Le Talmud enseigne que ceux qui font techouva se tiennent là où même les justes parfaits ne peuvent se tenir. Leur soumission et leur transformation du mal (itkafya et it'hap'ha) s'accomplissent par un élan d'amour qui s'élève d'en bas, un amour que «de grandes eaux ne peuvent éteindre».

כמ"כ למעלה עליית החיות שירד בששת ימי בראשית בבחי' ירידה היא עולה בבחי' עליית העולמות למהותו ועצמותו ית'.

De même, là-haut, la force vitale qui est descendue pendant les six jours de la Création selon un mode de descente s'élève, dans l'élévation des mondes, vers Son être et Son essence mêmes, béni soit-Il.

De même, dans la création, la force vitale qui est descendue au cours des six jours s'élève le Chabbat, avec les mondes, vers l'être et l'essence mêmes de D.ieu. Le Chabbat est ce retour vers le haut.

5 וז"ש אח"כ ויכלו השמים³⁴ כי בו שבת³⁵ כאדם ששובת ממלאכתו שהשכל ומדות שנשפלו להתלבש בדבור ובמעשה עולים למהותן ועצמותן כמו"כ הוא למעלה עלייה למהו"ע ית'.

Et c'est ce qui est écrit ensuite : « Les cieux furent achevés », « car en ce jour Il se reposa. » [C'est] comme un homme qui se repose de son travail : l'intellect et les attributs émotionnels qui s'étaient abaissés pour se revêtir dans la parole et l'action remontent à leur être et à leur essence propres ; de même, en haut, il y a une élévation vers Son être et Son essence, béni soit-Il.

La Genèse 2 dit que les cieux et la terre furent achevés et que D.ieu « se reposa ». Lorsqu'un homme cesse de travailler, son intellect et ses sentiments, qui s'étaient abaissés dans la parole et l'action, reviennent à leur propre essence ; de même, le « repos » divin est l'élévation de l'énergie divine vers Son être même.

וזהו בחי' ומדרגת שבת דמעלי שבתא שהוא בחי' עליות וזהו שבת בראשית דמיקדשא וקיימא שהעלייה היא ממילא כי בו שבת כו'.

Tel est le niveau et le degré de la « veille de Chabbat » (Chabbat de-mealei Chabeta), qui est le niveau des élévations. Tel est le Chabbat de Berechit, qui est « sanctifié et établi », car l'élévation se produit d'elle-même : « car en ce jour Il se reposa », etc.

Cette élévation est appelée « veille de Chabbat » (Chabbat de-mealei Chabeta), expression araméenne désignant le Chabbat de la nuit, temps d'élévations, que le paragraphe 22 associe au « jour de Chabbat ». Puisque l'élévation se produit d'elle-même, il s'agit du « Chabbat de Berechit », « sanctifié et établi » sans notre intervention.

(וצ"ע דמשמע שע"י טוב מאד בע"ת אז כי בו שבת והרי אמר דשבת מיקדשא וקיימא שהעלייה ממילא. לכן צריך לומר דלאו ע"י בע"ת הוא ההעלאה כי עליות העולמות הוא ממילא רק ענין תשובה עלאה היא דוגמא לבחי' זו.)

(Cela demande examen, car il semble en ressortir que c'est par « très bon », le baal techouva, que vient alors « car en ce jour Il se reposa » ; pourtant, il a été dit que le Chabbat est « sanctifié et établi », l'élévation se produisant d'elle-même. Il faut donc dire que l'élévation ne vient pas par le baal techouva, car l'élévation des mondes se produit d'elle-même ; seule, la techouva supérieure (techouva ila'a) est une ressemblance de ce niveau.

Une remarque entre parenthèses soulève une difficulté : le paragraphe 4 semblait faire dépendre l'élévation du Chabbat de « très bon », le baal techouva, alors que le Chabbat est saint par lui-même. La résolution est que l'élévation des mondes se produit d'elle-même et que la techouva supérieure n'en est qu'une ressemblance.

כי שבת אותיות תשב³⁶ להיות ששבת עליות העולמות וכמו"כ הבע"ת ועיקר פעולת האתעדל"ת לבחי' שבת יתבאר לקמן אי"ה):

Car les lettres de Chabbat forment aussi celles de tachèv (« revenir »), puisque le Chabbat est l'élévation des mondes ; il en va de même du baal techouva. Et l'effet principal de l'éveil d'en bas sur le niveau du Chabbat sera expliqué plus loin, si D.ieu le veut.)

Le mot Chabbat contient les mêmes lettres que tachèv, « revenir », ce qui relie le Chabbat à la techouva : tous deux sont un retour vers le haut. Ce que l'éveil d'en bas — l'effort humain — apporte au Chabbat sera abordé plus loin dans le maamar.

SECTION 3 • ¶6-9

Les sagesse au-dehors

6 אך הנה כתיב אשר ברא³⁷ אלהים לעשות. וארז"ל לעשות לתקן.³⁸ וכתוב ושמרו בני ישראל³⁹ את השבת לעשות את השבת דמזה משמע שישראל עושים את השבת

Cependant, il est écrit : « que D.ieu créa pour faire », et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « pour faire » signifie « perfectionner ». Il est également écrit : « Les enfants d'Israël garderont le Chabbat, pour faire le Chabbat », d'où il ressort que les enfants d'Israël font le Chabbat.

Un élément vient nuancer cette affirmation : Beréchit 2:3 dit que D.ieu créa le monde « pour faire », ce que les Sages interprètent comme « perfectionner », laissant ainsi à l'homme le soin d'achever la création. Chemot 31:16 dit qu'Israël gardera le Chabbat « pour faire le Chabbat », ce qui semble indiquer qu'Israël contribue bel et bien à « faire » le Chabbat.

ע"י מעשה המצות בוי יומין דחול דהיינו פי' לעשות לתקן או ע"י תשובה. דהנה כתיב חכמות בחוץ תרונה.⁴⁰

par l'accomplissement des mitsvot durant les six jours de la semaine, ce qui est le sens de « faire », c'est-à-dire « perfectionner », ou bien par la techouva (retour). Car il est écrit : « Les sagesse élèvent la voix au-dehors. »

Israël « fait » le Chabbat par les mitsvot des six jours de la semaine, ce qui revient à « perfectionner » la création, ou par la techouva. Pour expliquer comment cela s'accomplit, le maamar se tourne vers le verset : « Les sagesse élèvent la voix au-dehors » (Proverbes 1:20).

7 ופ"י בזוהר⁴¹ חכמות תרי חכמה עלאה וחכמה תתאה. פ"י ח"ע הוא בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא.⁴²
וחכמה תתאה הוא כמארז"ל נובלות חכמה שלמעלה תורה.⁴³

Et le Zohar explique : « les sages » sont au nombre de deux : la 'Hokhma supérieure et la 'Hokhma inférieure. La 'Hokhma supérieure est le niveau de « sage, mais non par une sagesse connue ». Quant à la 'Hokhma inférieure, elle correspond à ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Les fruits tombés de la sagesse d'En-Haut sont la Torah. »

Le Zohar comprend « les sages » comme deux niveaux : la 'Hokhma supérieure, « sage, mais non par une sagesse connue », qui dépasse toute saisie, et la 'Hokhma inférieure. La 'Hokhma inférieure est la Torah, que le Midrach qualifie de fruits tombés de la sagesse d'En-Haut : quelque chose qui est descendu de sa source, tout en étant de sa substance.

פ"י בחי' הנובלות הוא אור ושפע מבחי' אור החכמה הנמשך למטה כדי לברר בירורים

Cela signifie que le niveau des fruits tombés est une lumière et un flux issus de la lumière de la 'Hokhma, qui sont attirés vers le bas afin d'effectuer des clarifications (beirourim),

Les fruits tombés désignent une lumière et un flux issus de la 'Hokhma, descendus afin d'accomplir le travail de clarification (beirourim), en séparant le bien du mal dans le monde.

והיינו בחי' חכמה שבתורה שנתלבשה בדברים גשמיים להבדיל בין טמא לטהור⁴⁴ וכיוצא בזה בכל מל"ת.^{45, 46}

c'est-à-dire la sagesse de la Torah qui s'est vêtue de réalités physiques afin de distinguer l'impur du pur, et ainsi de suite pour toutes les mitsvot prohibitives.

Il s'agit de la sagesse de la Torah vêtue de réalités physiques, par exemple pour déterminer ce qui est pur et ce qui est impur, et de même pour toutes les interdictions. Par leur intermédiaire, l'homme trie le monde entre ce qui peut être élevé et ce qui ne le peut pas.

8 וכמו"כ גם במעשה המצות עשה הרי נתלבשה החכמה במצות גשמיים כמו במצות ציצית בצמר גשמי דטלית כו'

De même, dans l'accomplissement des mitsvot positives, la sagesse s'est également revêtue dans des mitsvot matérielles, comme dans la mitsva des tsitsit, faits de laine matérielle du talit, etc.

Les mitsvot positives fonctionnent de la même manière : la sagesse divine se revêt d'objets matériels. Les tsitsit, par exemple, sont faits de laine matérielle attachée à un talit matériel.

ולמעלה הטלית הוא בחינת אור מקיף. וכמ"ש לבושיה כתלג חיור⁴⁷ שהוא בחי' סוכ"ע. והחוטין הם ל"ב נתיבות החכמה.⁴⁸

Et, dans les mondes supérieurs, le talit correspond au niveau de la lumière enveloppante (Or Makif), comme il est écrit : « Son vêtement était blanc comme la neige », ce qui correspond au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Les fils sont les trente-deux sentiers de 'Hokhma (sagesse).

Dans les mondes supérieurs, le talit qui entoure le corps correspond à la lumière enveloppante, la lumière qui entoure tous les mondes, que la vision de Daniel décrit comme un vêtement « blanc comme la neige ». Les fils — quatre coins comportant chacun huit brins — correspondent aux trente-deux sentiers de 'Hokhma.

9 ועד"ז בשאר המצות כמו אבני האפוד והחושן תרשיש ושהם אבנים גשמיים ונחקק בהם שמות י"ב השבטים.

Et il en va de même pour les autres mitsvot, telles que les pierres de l'Éphod et du Pectoral, le tarshish et le shoham, qui sont des pierres matérielles sur lesquelles étaient gravés les noms des douze tribus.

Autre exemple : l'Éphod et le Pectoral du Grand Prêtre comportaient des pierres précieuses, parmi lesquelles le tarshish et le shoham, des pierres matérielles sur lesquelles étaient gravés les noms des douze tribus.

וכתיב ונשא אותם אהרן לפני⁴⁹ ה' לזכרון ולמעלה רומזים לבחי' אורות עליונים שימשיך אהרן כהנא רבא בחי' חסדים עליונים דלפני האצ"י כו'

Et il est écrit : « Aharon les portera devant D.ieu en souvenir » ; en haut, elles font allusion aux lumières supérieures : Aharon, le Grand Prêtre, ferait descendre le niveau des bontés supérieures (hassadim) qui se trouvent avant le Monde d'Atsilout (Émanation), etc.

La Torah dit qu'Aharon portait les noms « devant D.ieu en souvenir ». En haut, les pierres font allusion aux lumières supérieures : le Grand Prêtre faisait descendre les bontés supérieures (hassadim) depuis un niveau que le texte appelle « avant Atsilout », c'est-à-dire antérieur et supérieur à ce monde.

ולמטה נתלבשה חכמה זו באבנים גשמיים ובמעשה גשמית דחושן ואפוד. וכה"ג יובן בכל מעשה המצות.

Et en bas, cette sagesse se revêtait de pierres matérielles et du travail matériel du Pectoral et de l'Éphod. De la même manière, il faut comprendre l'accomplissement de toutes les mitsvot.

En bas, cette sagesse se revêtait de pierres bien réelles et du travail artisanal des vêtements. Il faut comprendre de la même manière chaque mitsva : une lumière supérieure revêtue d'un acte matériel.

וע"כ נק' בחי' חכמה זו שנתלבשה למטה במעשה המצות בשם חכמה תתאה שמתלבשת בעשייה גשמית לאהפכא חשוכא לנהורא כו'. וזהו חכמות בחוץ תרונה.

C'est pourquoi cette sagesse, qui s'est revêtue en bas dans l'accomplissement des mitsvot, est appelée « la 'Hokhma inférieure » (sagesse), car elle se revêt dans une action matérielle afin de transformer l'obscurité en lumière, etc. C'est là le sens de : « Les sagesse chantent au-dehors. »

Voilà pourquoi la sagesse revêtue dans les mitsvot est appelée « la 'Hokhma inférieure » : elle pénètre l'action matérielle afin de transformer l'obscurité en lumière. C'est ce que signifie : « les sagesse... au-dehors ».

בחוץ דוקא כשנתלבשה ח"ת (הנמשכת מח"ע וזהו חכמות בחוץ כו' שהארת ח"ע נמשכת בח"ת ומתלבשים בחוץ דהיינו בבי"ע עד שנמשכים בעשייה גשמית ממש כנ"ל) בעשייה גשמית במעשה המצות שלפנינו אז דוקא תרונה

« Au-dehors » précisément : lorsque la 'Hokhma inférieure — qui est issue de la 'Hokhma supérieure, et c'est là le sens de « Les sagesse... au-dehors », etc. : le rayonnement de la 'Hokhma supérieure est attiré dans la 'Hokhma inférieure, et elles se revêtent « au-dehors », c'est-à-dire dans [les mondes de] Béria (Création), Yetsira (Formation) et Assiya (Action), jusqu'à être attirées jusque dans une action véritablement matérielle, comme indiqué plus haut — se revêt dans une action matérielle, dans l'accomplissement des mitsvot qui se présentent à nous, alors, précisément, elle « chante à pleine voix ».

La parenthèse explique le pluriel : le rayonnement de la 'Hokhma supérieure est attiré dans la 'Hokhma inférieure, et toutes deux se revêtent « au-dehors », dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya, jusqu'aux actes matériels. Ce n'est que lorsque la sagesse atteint les mitsvot concrètes qui se présentent à nous qu'elle « chante à pleine voix ».

פי' שיהיה עי"ז תוספת וגלוי אוא"ס ב"ה שלמעלה מעלה אפי' מבחי' ח"ע. וע"י מעשה המצות יומשך ויתגלה בח"ע נמצא דוקא ע"י התלבשות החכמות בחוץ אז תרונה:⁵⁰

Cela signifie que, par ce moyen, il y aura un supplément et une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est très largement au-dessus même du niveau de la 'Hokhma supérieure ; et, par l'accomplissement des mitsvot, elle sera attirée et révélée dans la 'Hokhma supérieure. Il s'ensuit que c'est précisément lorsque les sagesse se revêtent « au-dehors » qu'elles « chantent à pleine voix ».

« Chanter à pleine voix » signifie qu'il y a un supplément : une révélation de la Lumière infinie, très largement au-dessus même de la 'Hokhma supérieure, est attirée par les mitsvot et révélée dans la 'Hokhma supérieure. Ainsi, c'est précisément la descente de la sagesse « au-dehors » qui fait naître cette lumière nouvelle.

SECTION 4 • ¶10-13

Reichit et le plaisir suprême

10 וביאור הדבר הוא דהנה כתיב ראשית חכמה⁵¹ והיינו בחי' חכמה עלאה שנק' ראשית. כי ח"ת נק' סופא

דכל דרגין^{52,53} כנודע

L'explication de la chose est la suivante : il est écrit « Le commencement de la sagesse », c'est-à-dire le niveau de la 'Hokhma supérieure, appelée « commencement » (réchit). Car la 'Hokhma inférieure est appelée « la fin de tous les degrés », comme on le sait,

Le Psaume 111 dit : « Le commencement (réchit) de la sagesse », et le maamar identifie le « commencement » à la 'Hokhma supérieure. La 'Hokhma inférieure, en revanche, est appelée « la fin de tous les degrés ».

שהיא בחי' מל' וח"ע נק' ראשית. והנה ראשית בתי"ו מורה על לשון נקבה. כי ראש הוא לשון דכר.

car elle est le niveau de Mal'hout (souveraineté), tandis que la 'Hokhma supérieure est appelée « commencement ». Or, réchit, qui se termine par un tav, indique une forme féminine, car roch (tête) est de forme masculine.

La 'Hokhma inférieure est Mal'hout, la dernière des Séfirot. S'ensuit une remarque grammaticale : réchit se termine par un tav, terminaison féminine, tandis que roch (« tête ») est masculin ; réchit est donc le pendant féminin, réceptif, de roch.

11 וראשית הוא לשון נוקבא. והיינו כי החכמה היא בחי' מקבל שמקבלת מבחי' ראש. וכמ"ש והחכמה

מאין תמצא⁵⁴ שנמשכת מבחי' אין דהיינו שלא בדרך השתלשלות עילה ועלול רק כמו בחי' יש מאין.

Et reishit est une forme féminine. Cela signifie que 'Hokhma (sagesse) est au niveau du réceptacle, qui reçoit du niveau de rosh (tête). Comme il est écrit : « Et la sagesse se trouve à partir d'ayin (néant) » : elle est attirée du niveau d'ayin, c'est-à-dire non pas par un enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) de cause à effet, mais comme quelque chose qui vient de rien.

'Hokhma est « féminine » en ce qu'elle reçoit d'un niveau supérieur, rosh. Le verset de Job, lu dans la 'Hasidout comme « la sagesse se trouve à partir d'ayin (néant) », indique que 'Hokhma émane d'un niveau si élevé par rapport à elle qu'il est pour elle « néant » : non pas comme une cause produit un effet, mais comme la création de quelque chose à partir de rien.

כי בחי' האין שממנו תמצא החכמה הוא למעלה ממדרגת החכמה והוא כמו עד"מ באדם כשנופל לו איזה המצאה וסברא חדשה אזי מתמלא תענוג. מזה אנו רואים שבחי' תענוג הוא למעלה מבחי' חכמה.

Car le niveau d'ayin à partir duquel la sagesse se trouve est au-dessus du rang de 'Hokhma. On peut l'illustrer par le cas d'une personne à qui vient une découverte et une idée nouvelle : elle est alors remplie de plaisir. Nous voyons par là que le niveau du plaisir est au-dessus du niveau de 'Hokhma,

Ayin est au-dessus de 'Hokhma. L'analogie humaine est la suivante : lorsqu'une intuition nouvelle vient à une personne, elle est remplie de plaisir, ce qui montre que le plaisir se situe plus profondément que l'intellect.

דהיינו שהוא מקור החכמה ולכן בתחלת התחדשות הסברא יהי' הענג גדול להיות כי רגע זו יצאה ונמשכה החכמה ממקורה התענוג.

c'est-à-dire qu'il est la source de 'Hokhma. C'est pourquoi, au début, lorsque l'idée est nouvelle, le plaisir est grand, car à cet instant la sagesse est apparue et a été attirée de sa source, le plaisir.

Le plaisir est la source de l'intuition. Voilà pourquoi il est le plus intense au moment où l'idée naît : celle-ci vient tout juste d'émerger de sa source.

לכן מאיר בה אור התענוג משא"כ כשמתיישן אח"כ אינו מתענג כ"כ מהסברא שכבר נתרקה ממקורה שהוא התענוג.

C'est pourquoi la lumière du plaisir brille en elle. Il n'en va pas de même lorsqu'elle vieillit par la suite : la personne ne prend plus autant de plaisir à cette idée, car elle s'est déjà éloignée de sa source, qui est le plaisir.

À mesure que l'idée devient familière, le plaisir s'atténue, car l'idée s'est éloignée de sa source, le plaisir.

12 וכמו"כ למעלה בחי' תענוג העליון הוא מקור החכמה. וזהו בחי' מאין תמצא. מאין הוא בחי' עונג.

De même, en haut, le niveau du plaisir suprême est la source de 'Hokhma (sagesse). C'est là le niveau de « d'ayin elle est trouvée » : ayin est le niveau du plaisir.

Il en va de même en haut : le plaisir suprême est la source de 'Hokhma. Ce plaisir est l'ayin, le « néant », d'où la sagesse est trouvée.

וזהו שנק' חכמה ראשית שהיא בחי' מקבל מבחי' ראש הוא התענוג עליון שנק' ראש אותיות אשר⁵⁵ שהוא לשון אושר ותענוג וכמו באשרי⁵⁶ כי אשרוני בנות אשרי יושבי^{57, 58} כו' :

Voilà pourquoi 'Hokhma est appelée reishit: elle reçoit du niveau de rosh (tête), qui est le plaisir suprême. Celui-ci est appelé rosh (ראש), dont les lettres forment asher (אשר), terme désignant le bonheur (osher) et le plaisir, comme dans « Dans mon bonheur, car les filles me diront heureuse » et « Heureux ceux qui demeurent... », etc.

Ainsi, 'Hokhma est reishit, celle qui reçoit de rosh, le plaisir suprême. Les lettres de rosh (ראש), réordonnées, forment asher (אשר), qui signifie bonheur et plaisir, comme dans les paroles de Léa : « Dans mon bonheur (be'ashri), car les filles me diront heureuse » et « Heureux (ashrei) ceux qui demeurent dans Ta maison ».

13 והנה בברכת המצות אנו מברכין אשר קדשנו במצותיו כו'. שע"י המצות אנו ממשיכים מבחי' אשר שהוא בחי' ענג העליון.

Or, dans la bénédiction sur les mitzvos, nous bénissons ainsi : « Qui (acher) nous a sanctifiés par Ses commandements », etc. Car, par les mitzvos, nous attirons depuis le niveau d'acher, qui est celui du plaisir suprême.

La bénédiction sur une mitzva dit acher kidéchanou, « Qui nous a sanctifiés ». Le maamar interprète acher comme le plaisir suprême : par les mitzvos, nous attirons depuis ce niveau.

והמשכה היא בבחי' ח"ע וח"ת שהן בחי' יח"ע ויח"ת שנמשך בהן מבחי' ענג העליון. וזהו פי' הברכה בא"י אלקינו הוא בחי' יח"ע דח"ב אצ"י

Cet influx pénètre dans la 'Hokhma supérieure et la 'Hokhma inférieure, qui correspondent à l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et à l'unité inférieure (yi'houda tata'a), et dans lesquelles [la lumière] est attirée depuis le plaisir suprême. Telle est la signification de la bénédiction : « Béni sois-Tu, D.ieu, notre D.ieu » désigne l'unité supérieure, celle de 'Hokhma et de Bina d'Atsilout,

La lumière est attirée dans les deux 'Hokhma, qui correspondent à « l'unité supérieure », où toute existence est néant devant D.ieu, et à « l'unité inférieure », où D.ieu est présent dans le monde. Les premiers mots de la bénédiction, « Béni sois-Tu, D.ieu, notre D.ieu », expriment l'unité supérieure de 'Hokhma et de Bina d'Atsilout.

ואח"כ מלך העולם הוא בחי' יח"ת וממשיכים להם מבחי' אשר קדשנו כו' בחי' ענג העליון.

puis « Roi de l'univers » désigne l'unité inférieure ; et nous attirons en elles depuis le niveau de « Qui (acher) nous a sanctifiés », etc., le plaisir suprême.

« Roi de l'univers » exprime l'unité inférieure. Les mots « Qui (acher) nous a sanctifiés » attirent alors le plaisir suprême dans les deux.

והיינו דוקא ע"י קיום מעשה המצות הגשמיים בבחי' אתכפיא ואתהפכא לברר בירורי נוגה שע"י דייקא ממשיכים גלוי התענוג העליון וזהו חכמות כשנלכשו בחוץ אזי דוקא תרונה מחמת גלוי התענוג העליון בחכמה:⁵⁹

Cela se produit précisément par l'accomplissement concret des mitzvos physiques, selon le mode de la soumission (iskafya) et de la transformation (ishapcha), afin d'effectuer les affinements (beirourim) du noga ; car c'est précisément par cela que nous attirons la révélation du plaisir suprême. C'est le sens de « Sagesse » : lorsqu'elles sont revêtues « à l'extérieur », alors précisément elles « chantent à pleine voix », grâce à la révélation du plaisir suprême dans la 'Hokhma.

Cela ne se produit que par l'accomplissement effectif des mitzvos physiques, en soumettant et en transformant la matière (iskafya et ishapcha), et en affinant les kelipot noga, le domaine qui n'est ni saint ni entièrement mauvais et qui peut être élevé vers la sainteté. C'est le sens de « les sagesse... chantent à pleine voix à l'extérieur » : lorsque la sagesse est revêtue dans les actes physiques, le plaisir suprême s'y révèle.

SECTION 5 • ¶14-16

Faire le Chabbat durant la semaine

14 ומעתה יובן ג"כ ענין לעשות את השבת. כי שבת הוא בחי' חכמה⁶⁰ ובחכמה אתברירו.⁶¹ ולכן ארז"ל בשבת דבור אסור⁶² כי סייג לחכמה שתיקה.^{63, 64} והוא בחי' עליית ח"ת בחי'ע.

À présent, on comprendra également le sens de « faire le Chabbat ». Car le Chabbat est le niveau de 'Hokhma (sagesse), et « c'est par 'Hokhma qu'ils sont raffinés ». C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné que la parole est interdite le Chabbat, car « le silence est une barrière pour la sagesse ». Cela correspond à l'élévation de la 'Hokhma inférieure dans la 'Hokhma supérieure.

On peut maintenant expliquer l'expression « faire le Chabbat ». Le Chabbat est la 'Hokhma, et le raffinement s'opère « par la 'Hokhma ». Les Sages ont interdit la parole profane le Chabbat, et Rabbi Akiva a enseigné que « le silence est une barrière pour la sagesse » : le Chabbat, la 'Hokhma inférieure, qui agit par la parole et le raffinement, s'élève dans la 'Hokhma supérieure.

(לכן בשבת בורר אסור כי בחכמה אתברירו הוא ע"י התלבשות ח"י בח"ת לברר בירורים והיינו ביומין דחול אבל בשבת שהוא עליי ח"ת בח"י לכן דבור אסור).

(C'est pourquoi le tri est interdit le Chabbat : car « c'est par 'Hokhma qu'ils sont raffinés » signifie que la 'Hokhma supérieure s'habille dans la 'Hokhma inférieure pour effectuer les raffinements, ce qui se produit durant les jours de semaine. Mais le Chabbat, qui est l'élévation de la 'Hokhma inférieure dans la 'Hokhma supérieure, la parole est donc interdite.)

La parenthèse ajoute que c'est pourquoi le tri (borer), l'un des travaux interdits le Chabbat, est prohibé : le raffinement s'opère lorsque la 'Hokhma supérieure s'habille dans la 'Hokhma inférieure, ce qui relève des jours de semaine. Le Chabbat, la 'Hokhma inférieure s'élève dans la supérieure ; une activité de raffinement, telle que la parole, n'est donc pas à sa place.

והנה ע"י הבירורים ממעשה המצות שנעשו ביומין דחול נמשך מבחי ענג עליון לבחי חכמה דהנה החכמה נקראת עדן שמקבל מבחי התענוג. ומבחינת עדן נמשך לגן.

Or, par les raffinements issus de l'accomplissement des mitsvot durant les jours de semaine, le niveau du plaisir suprême est attiré vers le niveau de la 'Hokhma. En effet, la 'Hokhma est appelée « Éden », car elle reçoit du plaisir ; et depuis le niveau d'Éden, le flux est attiré vers le Jardin (Gan).

Les raffinements accomplis par les mitsvot des jours de semaine attirent le plaisir suprême dans la 'Hokhma. La 'Hokhma est appelée « Éden », mot qui signifie plaisir, car elle reçoit du plaisir ; depuis Éden, le flux passe dans le « Jardin » (Gan).

וזהו ענין געה"ע וגעה"ת ששם נהנין מזיו השכינה. אבל יפה שעה אחת⁶⁵ בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב.⁶⁶

Tel est le sens du Gan Éden supérieur et du Gan Éden inférieur, où [les âmes] jouissent du rayonnement de la Chekhina (Présence divine). Pourtant, « une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur »,

Il s'agit du Gan Éden supérieur et du Gan Éden inférieur, où les âmes jouissent du rayonnement de la Chekhina. Pourtant, la Michna enseigne qu'une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur.

כי ע"י המצות ממשיכים עצמות ענג העליון שלמעלה מבחי חכמה. וזהו הכל ע"י ו' יומין דחול ששת ימים תעבד:⁶⁷

car, par les mitsvot, nous attirons l'essence même du plaisir suprême, qui est au-dessus du niveau de la 'Hokhma. Et tout cela s'accomplit par les six jours de semaine : « Six jours, tu travailleras. »

La raison en est que, par les mitsvot, nous attirons l'essence même du plaisir suprême, qui est au-dessus de la 'Hokhma, tandis que le Gan Éden reçoit ce qui passe par la 'Hokhma. Tout cela s'accomplit durant les six jours de semaine : « Six jours, tu travailleras. »

15 וזהו ענין זכור עם י"ה. וזכרי עם ו"ה. היינו מלמטה למעלה ומלמעלה למטה. דהנה פ"י ששת ימים תעבוד היינו בחי' אהבה כי לית פולחנא כפולחנא דרחימותא.⁶⁸

Et voici le sens de «Zakhor» avec Youd-Hé et de «Zikhri» avec Vav-Hé: c'est-à-dire d'en bas vers le haut et d'en haut vers le bas. En effet, le sens de «Six jours tu travailleras» (ta'avod) est le niveau de l'amour, car «il n'est pas de service comparable au service de l'amour».

Le maamar répond maintenant à la question du paragraphe 2 : Zakhor avec Youd-Hé désigne le mouvement d'en bas vers le haut, et Zikhri avec Vav-Hé, le mouvement d'en haut vers le bas. «Six jours tu travailleras» (ta'avod) est interprété comme avoda, un service accompli avec amour, car le Zohar enseigne qu'il n'est pas de service comparable au service de l'amour.

שכל ימות החול הוא בחי' בירורים שכל מעשה המצות או הדבור או מה שעושה מו"מ בהיתר להתפרנס כדי שיוכל לעבוד את ה' נתברר עי"ז בירורי נצוצות קדושות מבחי' ק"נ ועולים לה'

Car tous les jours de semaine sont le niveau des clarifications : par l'accomplissement des mitsvot, la parole ou les affaires qu'une personne mène de manière permise afin de gagner sa vie et de pouvoir ainsi servir D.ieu, les étincelles saintes du niveau de kelipat noga (l'écorce de noga) sont clarifiées, et elles s'élèvent vers D.ieu

Toute l'activité des jours de semaine est un processus de clarification : les mitsvot, la parole et même les affaires honnêtes menées pour gagner sa vie afin de pouvoir servir D.ieu. Grâce à elles, les étincelles saintes retenues dans kelipat noga, le domaine neutre, sont clarifiées et s'élèvent vers D.ieu.

ע"י התפלה וכל התפלות של ימות החול נכללים ועולים ע"י תפלת השבת וזהו הכל ע"י בחי' אהבה מלמטה למעלה.

par la prière. Et toutes les prières des jours de semaine sont réunies et s'élèvent grâce à la prière de Chabbat. Et tout cela s'accomplit par le niveau de l'amour, d'en bas vers le haut.

Elles s'élèvent par la prière, et toutes les prières des jours de semaine sont rassemblées et élevées par la prière de Chabbat. Tout ce mouvement ascendant est mû par l'amour.

16 וזהו זכור עם י"ה רמ"ח שהאהבה נק' זכור כי יראה היא בחי' נקבה. כמ"ש אשה יראת ⁶⁹ ה' ואהבה היא בחי' דכר זכר חסדו. ⁷⁰ והאהבה היא שרש לרמ"ח מ"ע.

Et c'est là le sens de zachor avec Youd-Hé, 248 : l'amour est appelé zachor, car la crainte est le niveau féminin, comme il est écrit : « Une femme qui craint D.ieu », tandis que l'amour est le niveau masculin (de'har) : « Il se souvint (za'har) de Sa bonté. » Et l'amour est la racine des 248 commandements positifs.

Zachor avec Youd-Hé équivaut à 248 et désigne l'amour. Dans le langage de la Kabbale, « masculin » et « féminin » décrivent le don et la réception : la crainte est « féminine », comme dans « une femme qui craint D.ieu », et l'amour est « masculin » (za'har), comme dans « Il se souvint (za'har) de Sa bonté ». L'amour est la racine des 248 commandements positifs.

והיינו שע"י רמ"ח מ"ע ובחי' פולחנא דרחימותא היא העלאה ממטה למעלה לבחי' י"ה (וגם האיש דרכו לכבש ⁷¹ לכן בירור ק"נ וההעלאה הוא ע"י אהבה):

Cela signifie que, par les 248 commandements positifs et par le service de l'amour, il y a une élévation d'en bas vers le haut, vers le niveau de Youd-Hé. (De plus, « la voie de l'homme est de conquérir » ; c'est pourquoi le raffinement de kelipat noga et l'élévation s'effectuent par l'amour.)

Par les 248 commandements positifs et le service de l'amour, il y a une ascension d'en bas vers le niveau de Youd-Hé. La parenthèse ajoute l'enseignement du Talmud : « la voie de l'homme est de conquérir » ; conquérir et raffiner kelipat noga relève du travail de l'amour, la qualité « masculine ».

SECTION 6 • ¶17-18

La descente

17 והנה תכלית ההעלאה הוא כדי להיות אח"כ המשכה מלמעלה למטה. וז"ש רז"ל ע"פ מה ה' אלקיך שואל מעמך. ⁷² א"ת מה אלא מאה ⁷³ ברכות שחייב אדם לברך בכל יום.

Or, le but de l'élévation est qu'ensuite ait lieu un influx d'en haut vers le bas. C'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit à propos du verset : « Que (mah) D.ieu, ton D.ieu, te demande-t-Il ? » : « Ne lis pas mah, mais méa (cent) » — les cent bénédictions qu'une personne est tenue de réciter chaque jour.

Le but de l'élévation est une descente : après s'être élevé, il faut faire descendre la lumière. Le Talmud (Menachos 43b) déduit l'obligation de réciter cent bénédictions par jour du verset « Que (mah) D.ieu te demande-t-Il ? », selon la lecture « ne lis pas mah, mais méa », c'est-à-dire « cent ».

והענין הוא כי בחי' ההמשכה שנמשך מבחי' סוכ"ע לבחי' ממכ"ע נקי בשם ברכה כי הוא בחי' הגילוי מן ההעלם. וזהו א"ת מה.

Le propos est que l'influx qui descend du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) est appelé « bénédiction », car il est le niveau de la révélation à partir du caché. Voilà le sens de « Ne lis pas mah »,

Une « bénédiction » (berakha) est un influx qui descend de sovev kol almin, la lumière qui transcende les mondes, dans memalé kol almin, la lumière qui est en eux : c'est une révélation à partir du caché. Tel est le sens de lire mah comme méa.

שהוא בחי' ממכ"ע כמבואר בזוהר בראשית בתחלתו בהקדמה (דף א' ע"ב) ע"פ מה אדיר שמך בכל הארץ⁷⁴ דבחי' מ"ה הוא בבחי' בדבר ה' שמים נעשו.⁷⁵

qui est le niveau de memalé kol almin, comme l'explique le Zohar sur Béréchit, au début, dans l'Introduction (page 1b), à propos du verset : « Comme Ton Nom est puissant dans toute la terre » : le niveau de mah est celui de « Par la parole de D.ieu, les cieux furent faits ».

Mah (« quoi ») est le niveau de memalé kol almin. Le maamar cite l'introduction du Zohar à propos de « Comme Ton Nom est puissant dans toute la terre » ; mah y désigne le niveau inférieur, ici identifié à la parole divine par laquelle « les cieux furent faits ».

וזהו מה אדיר שמך בכל הארץ שמתלבש בעולמות להיות ממכ"ע וכן הוא ג"כ בזוהר ח"ב (דקכ"ז) ע"פ ויקחו לי תרומה⁷⁶ דרגא תתאה דאיהו רזא דעלמא תתאה אקרי מ"ה.⁷⁷

Tel est le sens de « Comme Ton Nom est puissant dans toute la terre » : Il se revêt dans les mondes pour être memalé kol almin. Il en est de même dans le Zohar, volume 2 (page 127), à propos du verset : « Ils prendront pour Moi une offrande (terouma) » : « Le niveau inférieur, qui est le mystère du monde inférieur, est appelé mah. »

« Ton Nom dans toute la terre » désigne la lumière divine revêtue dans les mondes, memalé kol almin. Le Zohar, à propos de Terouma, appelle également mah le niveau inférieur, mystère du monde inférieur.

(וזהו ענין תרומה. א"ת מ"ה אלא מאה. דהיינו להמשיך מבחי' סוכ"ע לבחי' ממכ"ע הנקי מ"ה תרומה.)

(Tel est le sens de terouma : « Ne lis pas mah, mais méa » ; c'est-à-dire faire descendre du niveau de sovev kol almin au niveau de memalé kol almin, appelé mah ; [c'est cela] terouma.

La parenthèse relie cela à terouma, l'offrande de la paracha Terouma, que le Zohar interprète par « ne lis pas mah, mais méa ». Faire descendre sovev dans memalé, le niveau appelé mah, est identifié à terouma.

כי הנה תרומת מעשר הוא מעשר מן המעשר^{78,79} כי הדבור עליון שהוא בחי' ממכ"ע נקי בחי' מעשר לגבי המדות עליונות דהיינו משום כי רק חלק עשירי מהמדה נמשך להיות הגילוי בדבור

Car teroumat maasser est « le dixième de la dîme ». La parole supérieure, qui est le niveau de memalé kol almin, est appelée « dixième » (maasser) par rapport aux attributs supérieurs (midot), car seule une dixième partie de l'attribut descend pour devenir la révélation dans la parole ;

Teroumat maasser, la part des prêtres prélevée sur la dîme des Lévites, est « le dixième de la dîme ». De même, en haut, la parole supérieure, memalé kol almin, est un « dixième » des attributs, car seule un dixième d'un attribut se révèle dans la parole.

וגם המדות לגבי חו"ב הם ג"כ רק כמו בחי' חלק עשירי שבחינה האחרונה שבחו"ב נמשך להיות מקור למדות. והתרומה היא העלאה ממטה למעלה וצ"ע.⁸⁰ וענין מאה ברכות הוא להמשיך מלמעלה למטה ההארה מבחי' סוכ"ע לממכ"ע:

et les attributs, eux aussi, par rapport à 'Hokhma et Bina, ne sont que comme une dixième partie, car le dernier niveau de 'Hokhma et Bina descend pour devenir la source des attributs. Et terouma est une élévation d'en bas vers le haut ; cela demande examen.) Quant aux cent bénédictions, elles ont pour objet de faire descendre d'en haut vers le bas le rayonnement du niveau de sovev kol almin dans memalé kol almin.

Les attributs ne sont eux aussi que comme un dixième de 'Hokhma et Bina, dont le dernier niveau devient leur source. L'auteur laisse ouverte la question — « cela demande examen » — de savoir comment terouma, qui est une élévation, s'accorde avec un influx descendant ; quoi qu'il en soit, les cent bénédictions font descendre d'en haut vers le bas le rayonnement de sovev dans memalé.

18 והנה עיקר ענין זו ההמשכה מלמעלה למטה הוא בשבת (דהגם שבכל יום מברכים מאה ברכות מ"מ עיקר גילוי ויחוד סובב בממלא הוא בשבת).

Or, le principal [moment] de cet influx du haut vers le bas est le Chabbat (car, bien que nous récitons chaque jour cent bénédictions, la révélation et l'union principales du sovev au sein du memalé ont néanmoins lieu le Chabbat).

Le moment essentiel de cet influx est le Chabbat. Bien que des bénédictions soient récitées chaque jour, la révélation et l'union principales du sovev au sein du memalé ont lieu le Chabbat.

וזהו זכרי עם ו"ה רמ"ח היינו בשבת היא ההמשכה מלמעלה למטה אל בחי' וי' שהוא"ו הוא המשכה.

Et c'est là le sens de zichri avec vav-hé, 248 : le Chabbat, l'influx descend du haut vers le bas, jusqu'au niveau du vav, car le vav représente un influx.

C'est le sens de zichri avec vav-hé : le Chabbat, la lumière est attirée du haut vers le bas, jusqu'au vav. La lettre vav, ligne verticale, symbolise un influx descendant.

והיינו ג"כ ענין התורה שהיא בחי' המשכה קול בוי"ו דאורייתא מח"ע נפקת והוא יו"ד זכרי ונמשך למטה בקול ודבור. וכמ"ש ודברי אשר שמתי בפיך.⁸¹

C'est également là le sens de la Torah, qui est un niveau d'influx : kol (voix), [qui s'écrit] avec un vav. Car « la Torah émane de la 'Hokhma supérieure », qui est le youd de zichri ; elle est attirée vers le bas dans la voix et la parole, comme il est écrit : « Et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche. »

La Torah est également un influx, et kol (« voix ») s'écrit avec un vav. La Torah émane de la 'Hokhma supérieure, le youd de zichri, et descend dans la voix et la parole, comme il est dit dans Isaïe : « Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche. »

וכמו שאמרו על שמאי והלל⁸² דאלו ואלו דא"ח. והיינו ו"ה קול ודבור בתורה. וזהו ג"כ שרש ענין השבת שהוא בחי' החכמה יו"ד זכרי ונמשך למטה בבחי' ו"ה.

Ainsi qu'ils l'ont dit au sujet de Chammaï et de Hillel : « Les unes et les autres sont les paroles du D.ieu vivant. » Voilà ce que sont vav-hé : la voix et la parole dans la Torah. Et c'est aussi là la racine du Chabbat, qui est le niveau de la 'Hokhma, le youd de zichri, attiré vers le bas jusqu'au niveau de vav-hé.

Même les divergences de Chammaï et de Hillel sont « les paroles du D.ieu vivant » : la sagesse divine exprimée dans la voix et la parole humaines, le vav et le hé. La racine du Chabbat est la même : la 'Hokhma, le youd, attirée vers le bas dans vav-hé.

(והענין זכור הוא האהבה ועי"ז עולה המ"ן לבחי' י"ה. וזכרי הוא יסוד אבא שמתגלה בשבת בבחי' זו"נ כידוע בכוונת זכר למע"ב במוסף וזהו שנמשך בבחי' ו"ה):

(Le sens est que zachor est l'amour, et que, par ce moyen, les eaux féminines (mayin noukvin) s'élèvent jusqu'au niveau de youd-hé. Zichri est le Yessod d'Abba, qui se révèle le Chabbat au niveau de Zeir Anpin et de Noukva, comme on le sait d'après l'intention mystique de « souvenir de l'œuvre de la Création » dans la prière de Moussaf ; c'est ainsi qu'il est attiré dans le niveau de vav-hé.)

Dans la parenthèse : zachor est l'amour, qui élève les « eaux féminines » (mayin noukvin), terme kabbalistique désignant un éveil d'en bas, jusqu'à youd-hé. Zichri est le Yessod d'Abba, qui se révèle le Chabbat dans Zeir Anpin et Noukva, comme on le sait de l'intention mystique (kavana) liée à « souvenir de l'œuvre de la Création » dans la prière de Moussaf.

SECTION 7 • 19-20

La réponse

19 וזהו הצווי זכור את יום השבת לקדשו.⁸³ ומבואר לעיל הקושיא דהא שבת מיקדשא וקיימא.

Et c'est là le commandement: «Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier.» La question a été exposée plus haut: le Chabbat n'est-il pas déjà «sanctifié et établi»?

Nous pouvons maintenant répondre à la question initiale. Si le Chabbat est déjà «sanctifié et établi», que nous demande le verset: «Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier»?

והענין מובן ע"פ מה שנתבאר כי באמת בחי' שבת מצד עצמו מיקדשא וקיימא שהוא בחי' קדש בחי' חכמה (דהיינו בחי' מוחין דאבא. ויו"ט נק' מקראי קדש בחי' נה"י דאבא מתלבשין במוחין דאימא).

On comprend cela à partir de ce qui a été expliqué: en vérité, le niveau du Chabbat en lui-même est «sanctifié et établi», car il relève du niveau de kodesh (sainteté), du niveau de 'Hokhma (sagesse), c'est-à-dire du niveau des mo'hin d'Abba; tandis que Yom Tov est appelé mikraé kodech («saintes convocations»), car il relève de Netsa'h, Hod et Yessod d'Abba, revêtus dans les mo'hin d'Imma.

Le Chabbat est saint par lui-même et n'a besoin d'aucune aide: il est kodesh, 'Hokhma, l'intellect d'Abba. Yom Tov est appelé «saintes convocations» (mikraé kodech), car il ne reçoit que les facultés inférieures d'Abba, Netsa'h, Hod et Yessod, revêtues dans l'intellect d'Imma.

אך כדי להמשיך בחי' גילוי ענג העליון שיומשך ויתגלה בחכמה (דהיינו התגלות עתיק בחכמה) הוא

Mais, pour faire descendre la révélation du plaisir supérieur, afin qu'elle soit attirée et révélée dans 'Hokhma — c'est-à-dire la révélation d'Atik dans 'Hokhma —, il faut...

Mais il y a quelque chose qui dépasse la sainteté propre du Chabbat: la révélation du plaisir supérieur dans 'Hokhma, que la parenthèse désigne comme la révélation d'Atik, le niveau le plus intérieur de Kéter, dans 'Hokhma.

ע"י ישראל ע"י מעשה המצות שעושין כל ימות החול שאומרים אשר קדשנו במצותיו וצונו שממשיכים מבחי' אשר ענג העליון בבחי' ראשית חכמה כנ"ל:

par Israël, au moyen des mitsvot qu'ils accomplissent tous les jours de la semaine, et pour lesquelles ils disent: «Qui (asher) nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a ordonné»; car ils font descendre du niveau d'Asher — le plaisir supérieur — vers le niveau du «commencement (réchit) de la sagesse», comme expliqué plus haut.

Cette révélation dépend d'Israël, des mitsvot accomplies les jours de semaine, pour lesquelles ils disent asher kidéchanou. Par leur moyen, ils font descendre d'Asher, le plaisir supérieur, vers réchit, 'Hokhma; voilà ce qu'ajoute l'expression «pour le sanctifier».

20 וז"ש אח"כ ששת ימים תעבד⁸⁴ דלכאורה זה אינו מ"ע רק רשות ומה ענין זה לזכור את יום השבת לקדשו שהיא מ"ע אלא דלהיות דפ"י לקדשו להמשיך גילוי עונג העליון בחכמה בשבת.

Et c'est ce qui est écrit ensuite : «Six jours tu travailleras.» À première vue, il ne s'agit pas d'un commandement positif, mais seulement d'une permission ; quel rapport cela a-t-il donc avec «Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier», qui est un commandement positif ? Mais puisque le sens de «le sanctifier» est de faire descendre la révélation du plaisir suprême dans 'Hokhma (sagesse), le Chabbat,

Le verset suivant, «Six jours tu travailleras», semble n'être qu'une permission, et non un commandement ; pourquoi est-il donc associé au commandement du Chabbat ? Parce que «le sanctifier» signifie faire descendre le plaisir suprême dans 'Hokhma le Chabbat.

וכמ"ש וקראת לשבת ענג.⁸⁵ והמשכה זו היא ע"י העלאת הבירורים שע"י מעשה המצות בחול. והיינו ע"י בחי' זכור עם י"ה.

comme il est écrit : «Tu appelleras le Chabbat un délice» ; et cette continuation vers le bas se fait par l'élévation des éléments affinés [réalisée] grâce à l'accomplissement des mitsvot pendant la semaine ; c'est-à-dire par le niveau de zakhor avec Youd-Hé,

Isaïe qualifie le Chabbat de «délice» (oneg). Ce délice est attiré vers le bas par l'élévation des éléments affinés grâce aux mitsvot accomplies en semaine, le mouvement ascendant de zakhor avec Youd-Hé.

וששת ימים תעבוד פולחנא דרחימותא. ועי"ז יומשך בשבת בחי' לקדשו. וזהו זכור כו'. כי שבת נק' שבת בראשית.

et «Six jours tu travailleras» désigne le service de l'amour ; grâce à cela, le niveau de «le sanctifier» sera attiré vers le bas le Chabbat. C'est là le sens de «Souviens-toi», etc. Car le Chabbat est appelé «Chabbat Berechit».

«Six jours tu travailleras» désigne le service de l'amour qui permet de faire descendre «le sanctifier» le Chabbat ; les six jours font donc partie de «Souviens-toi». Le Chabbat est appelé «Chabbat Berechit», ce qu'explique le paragraphe suivant.

SECTION 8 • ¶21-22

Zachor et shamor

21 והנה בראשית היא בחיי נוקי שמקבל מבחי ראש שהוא תענוג העליון כנ"ל. ולכן אמר זכור את יום השבת כו' להמשיך בו מבחי תענוג העליון שנק' בחי זכר ומשפיע לבחי ראשית חכמה כו'.

Or, Berechit est le niveau de Noukva (le féminin), qui reçoit du niveau de roch (tête), c'est-à-dire du plaisir suprême, comme on l'a vu plus haut. C'est pourquoi il est dit : « Souviens-toi du jour du Chabbat », etc. : afin d'y attirer le plaisir suprême, appelé le niveau du masculin (zakhar), celui qui donne, vers le niveau de « commencement (réchit) de la sagesse », etc.

Berechit contient réchit, le niveau « féminin », qui reçoit de roch, le plaisir suprême. Ainsi, « Souviens-toi » (zakhor) signifie attirer dans le Chabbat ce plaisir — le niveau « masculin », qui donne — vers « le commencement (réchit) de la sagesse ».

וזהו ישראל לי ראש⁸⁶ שהם הממשיכים מבחי ראש (ועמ"ש בפ' ציצית⁸⁷ מענין לי רא"ש). ובחי שמור את יום השבת.

Et c'est là le sens de « Israël, une tête pour Moi » (li roch), car ce sont eux qui attirent depuis le niveau de roch. (Voir aussi ce qui est écrit dans la section sur les tsitsit au sujet de li roch.) Et le niveau de « Garde le jour du Chabbat » :

Les lettres de Yisrael (ישראל) forment li roch (לי ראש), « une tête pour Moi » : Israël sont ceux qui attirent depuis le niveau de roch. Le texte renvoie à ce qui est écrit dans la section sur les tsitsit, puis passe au second mot, « Garde ».

הנה ארז"ל שמור זו משנה^{88,89}. והענין כי השמירה ענינה להפריד הקליפות שלא יהיה יניקה להחיצונים.

Nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Garde » — c'est la Michna. Le sens est que garder consiste à séparer les kelipot (écorces), afin que les forces extérieures ne puissent pas recevoir de nourriture.

Les Sages interprètent shamor (« garde ») comme l'étude de la Michna. Garder signifie protéger : séparer les kelipot afin que les forces extérieures ne puissent pas recevoir de nourriture de la sainteté.

וזהו ענין זכור לדכורא. ושמור לנוקבא. כי השמירה שלא יינקו החיצונים מטפת דכורא היא ע"י שנמשכת במעי דנוק'.⁹⁰

C'est là le sens de « Zakhor pour le masculin, shamor pour le féminin ». Car la protection contre les forces extérieures, afin qu'elles ne reçoivent pas de nourriture de la goutte du masculin, s'opère lorsque celle-ci est attirée dans la matrice du féminin.

D'où l'expression « zakhor pour le masculin, shamor pour le féminin ». Dans l'image kabbalistique de celui qui donne et de celle qui reçoit, l'influence du donneur n'est protégée des forces extérieures que lorsqu'elle est pleinement reçue et retenue par celle qui reçoit, Noukva.

ולכן הנפילים⁹⁰ היו מפני שלא נקלטה הטפה כו' וזהו ג"כ ענין שמור זו משנה שבתושבע"פ היא נק' תורת אמך לגבי תושב"כ שנק' מוסר אביך⁹¹ וכמ"ש במ"א:

C'est pourquoi « les Nefilim existaient » parce que la goutte n'avait pas été reçue, etc. C'est également le sens de « Garde — c'est la Michna » : la Torah orale est appelée « l'enseignement de ta mère » par rapport à la Torah écrite, qui est appelée « l'instruction de ton père », comme cela est expliqué ailleurs.

Le texte fait allusion à un enseignement kabbalistique selon lequel les Nefilim de Genèse 6:4 sont issus d'une influence qui n'a pas été reçue et retenue à sa place appropriée. Shamor est la Michna, car la Torah orale est « l'enseignement de ta mère », le côté récepteur, par rapport à la Torah écrite, « l'instruction de ton père ».

22 אך לעתיד יהיה זכור ושמור בדבור א' נאמרו (ר"ל שאז יתגלה בחינה זו למטה) שיהיה הכל חד יחודי ויחודי

Mais, dans les temps futurs, ce sera comme lorsque «Souviens-toi» et «Garde» furent prononcés en une seule parole — c'est-à-dire que ce niveau se révélera alors en bas —, car tout ne fera qu'un : l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et l'unité inférieure (yi'houda tata'a).

Dans les temps futurs, «Souviens-toi» et «Garde» furent prononcés en une seule parole se révélera en bas : les deux ne feront qu'un. L'unité supérieure et l'unité inférieure fusionneront.

(שהן בחיי זכור ובחיי שמור דהיינו שגם יחווית יהיה במדרגת הגלוי שביחוי"ע והיינו ע"י גלוי עצמות א"ס ב"ה הסוכ"ע דקמיה שוה הכל כו').

(Ce sont le niveau de zachor et le niveau de shamor ; autrement dit, l'unité inférieure aussi atteindra le degré de révélation qui caractérise l'unité supérieure. Cela se fera par la révélation de l'essence de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), devant qui tout est égal, etc.)

Zachor correspond à l'unité supérieure, shamor à l'unité inférieure. L'unité inférieure atteindra la révélation de l'unité supérieure grâce à la révélation de l'essence de l'Infini, devant qui «tout est égal», le haut comme le bas.

וזהו שנאמר אות הוא ביני ובין בני ישראל⁹² (ר"ל אות היא קאי על בחיי מלי שמור לנוקי וכמ"ש במ"א באור ענין זה ע"פ הזוהר ויקהל) (דרי"ד)⁹³ האי רוחא אתפשטותא דהיא נקודה⁹⁴ כו'.

Et c'est ce qui est dit : «C'est un signe entre Moi et les enfants d'Israël» — c'est-à-dire que le «signe» désigne le niveau de Mal'hout (souveraineté), shamor, au féminin ; comme cela est expliqué ailleurs, dans l'explication de ce sujet à propos du Zohar, Vayakhel (p. 204) : «Cet esprit est l'expansion de ce point», etc.

Exode 31 qualifie le Chabbat de «signe entre Moi et les enfants d'Israël» ; ce «signe» est Mal'hout, shamor, le «féminin». Le texte renvoie à une explication donnée ailleurs du passage du Zohar sur Vayakhel, qui parle de l'esprit du Chabbat comme de l'expansion de «ce point», Mal'hout.

וזהו יום שכולו ארוך⁹⁵ (ר"ל שמור וזכור הם בחיי שבת דמעלי שבתא ושבתא דיומא ולע"ל שיהיו שניהם במדרגה א' שבת דמעלי שבתא יהי ג"כ במדרגת שבתא דיומא הו' יום שכולו ארוך ועמ"ש כה"ג ע"פ ההפטרה דפ' במדבר כי גדול יום⁹⁶ כו')

Et c'est là «le jour qui est entièrement long». Cela signifie que shamor et zachor correspondent au niveau du «Chabbat veille» (Chabbat de-mealé Chabta) et du «Chabbat jour» (Chabta de-yoma) ; et, dans les temps futurs, lorsque tous deux seront au même degré, le Chabbat veille atteindra lui aussi le degré du Chabbat jour, le septième, «le jour qui est entièrement long». Voyez également ce qui est écrit dans le même esprit au sujet de la haftara de la paracha Bamidbar : «Car grand est le jour», etc.

Shamor et zachor correspondent à la nuit du Chabbat et au jour du Chabbat. Dans les temps futurs, tous deux seront au niveau du jour du Chabbat, «le jour qui est entièrement long» ; le texte renvoie également à ce qui est écrit sur la haftara de Bamidbar : «Car grand est le jour».

כי עתה זה היום אשר קוינו לו. פ"י קוינו בחי' קו ארוך⁹⁷ ולעתיד יהיה בחי' שבת מעלה ומטה שוין (וע' לקמן בד"ה להבין באור ענין האבות הן הן המרכבה מש"ש מענין זה):⁹⁸

Car maintenant, «Voici le jour que nous avons espéré» (kivinu). Cela signifie que kivinu correspond au niveau d'une longue ligne (kav). Dans les temps futurs, ce sera le niveau du Chabbat, où le haut et le bas sont égaux. (Voyez plus loin, dans le discours qui commence par «Pour comprendre l'explication du sujet: "Les Patriarches sont eux-mêmes le Char"», ce qui y est écrit à ce propos.)

À présent, «Voici le jour que nous avons espéré» (kivinu) exprime l'espoir, un kav, une longue ligne tendue vers un but. Dans les temps futurs, ce sera le Chabbat, où le haut et le bas seront égaux ; le texte renvoie à un discours ultérieur sur «Les Patriarches sont eux-mêmes le Char».

DANS LA AVODA

C'est durant les six jours de la semaine que le Chabbat se fait : chaque mitsva, chaque parole, et même une activité commerciale honnête pour gagner sa vie afin de servir D.ieu affine le monde lorsqu'elle est accomplie avec amour ; par la prière, elle s'élève dans la prière du Chabbat. Ce service de la semaine est ce qui attire le plaisir suprême dans le Chabbat, accomplissant ainsi « Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier ».

QUESTIONS À DISCUTER

1. Si le Chabbat est saint depuis la création, qu'ajoute précisément « pour le sanctifier », selon le maamar ?
2. Pourquoi le Nom Havaya n'apparaît-il qu'après le récit des six jours, et que nous enseigne cela au sujet du Chabbat ?
3. Comment la descente de la sagesse « au-dehors », dans les mitsvot matérielles, peut-elle révéler quelque chose qui dépasse la sagesse elle-même ?
4. Quel est le lien entre le service d'amour accompli durant la semaine (zachor avec le youd-hé) et la descente qui s'opère le Chabbat (zichri avec le vav-hé) ?
5. Que nous enseigne l'effacement du plaisir suscité par une vieille idée sur le rapport entre la 'Hokhma et le plaisir suprême ?

Notes

PARAGRAPHE 1

1 זכור את יום השבת

La note de Kehot appelle ce texte une autre transcription (hanachah) du même maamar, publiée dans le Sefer Ha-Maamarim 5569 de l'Alter Rebbe ; des notes ultérieures en citent les variantes.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ט ע' לב (בהוצאה החדשה ע' מו). ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. תוסי' והערות באוה"ת ע' תתקמ"ה. ובכרך ז ע' ב'תרצ"ט. קיצור דקדוק ע' ב'תשא. תוספות והערות עם הגהות נוספות ע' ב'תשג. ובכרך ח ע' ב'תתקצד. בסה"מ תרכ"ו (הוצאת תש"ס) ע' כקה מיוסד על מאמר זה. וכן בסה"מ תרמ"ב. ראה ד"ה אבות מלאכות תר"ל ע' רמט ואילך. ד"ה ויקח ה"א תרל"א ע' א.

2 זכור את יום השבת

« Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier », le quatrième des Dix Commandements dans l'Exode. Le maamar demande ce que peut signifier « le sanctifier », alors que le Chabbat est déjà saint.

שמות כ"ח: Exodus 20:8

זכור את יום השבת לקדשו:

Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, ח.

3 שבת מיקדשא וקיימא

Lorsqu'un Tanna récita « Qui sanctifie Israël, le Chabbat et les saisons », Ravina objecta : « Est-ce Israël qui sanctifie le Chabbat ? Le Chabbat est sanctifié et établi ! » C'est la source de la question du maamar.

ביצה י"ז א:ג-ד Beitza 17a:3-4

תני תנא קמיה דרביןא: "מקדש ישראל והשבת והזמנים". אמר לקה: אשו שבת ישראל מקדש לקה? והא שבת מקדשא וקיימא. אלא אימא: "מקדש השבת, ישראל והזמנים". אמר רב יוסף: הלכה כרבין, וכדתרין רביןא. תנו רבנן: שבת שחל להיות בראש חודש או בחולו של מועד, ערבית ושחרית ומנחה מתפלל שבע, ואומר מציו המאורע בעבודתו, ואם לא אמר — מחזירין אותו. רבי אליעזר אומר: בהודאה. ובמוספין מתחיל בשל שבת ומסיים...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ביצה יז, א. ובאוה"ת פי יתרו ע' תתקכ"ה כתב קושיא זו בשם האלשיך ז"ל ומפרש שפי' לקדשו הוא להשפיע בו קדושה על קדושתו. בסה"מ תקס"ט ע' לב "דשבת מיקדשא וקיימא מששת י"ב שהרי כל שבת נק' שבת בראשית כידוע ומפורש בכתוב ויברך אלקים את יום השבת ויקדש אותו". וכ"ה בסה"מ תרכ"ו. וראה בסה"מ תרל"ד ע' שיח.

4 דישראל אינהו דקדשינהו לזמנים

Le Talmud explique la bénédiction des fêtes, « Qui sanctifie Israël et les saisons » : c'est Israël qui sanctifie les sai-

sons. L'Admour Hazaken s'appuie sur cette formule pour montrer que la sainteté des fêtes dépend d'Israël.

ברכות מ"ט א:ט-י Berakhot 49a:9-10

"מקדש ישראל והזמנים!" — ישראל דקדשינהו לזמנים. "מקדש ישראל וראשי חגים!" — ישראל דקדשינהו לראשי חגים. "מקדש השבת וישראל והזמנים!" — חוץ מזו.

« Qui sanctifies Israël et les fêtes » ! Cela signifie : « Israël, qui sanctifie les fêtes. » « Qui sanctifies Israël et les débuts des mois » ! Cela signifie : « Israël, qui sanctifie les débuts des mois. » « Qui sanctifies le Chabbat, Israël et les fêtes » ! Ceci est une exception.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות מט, א. ראה תורת שמואל תרכ"ו ע' קטו לתרץ קושיית הפנים יפות איך עשה הקב"ה מלאכה ברי"ה, ע"ש.

5 דאחידן ביה במלכא

Le Zohar sur Emor : tous ceux qui sont attachés au Roi doivent être invités dans le lieu supérieur appelé kodesh ; les fêtes sont de telles invitations (mikra'ei kodesh), mais le Chabbat n'est pas invité, car il est l'héritage du kodesh lui-même.

ספר הזוהר, אמור כ"ד:ק"ד-ק"י Zohar, Emor 24:104-111

CE SONT LES FÊTES FIXÉES DE D.ieu. Rabbi Chim'on dit : « Elles sont de D.ieu (le Tétragramme), car Il est le lien entre les degrés d'en haut et ceux d'en bas, tous étant unis par Lui. Pourquoi ? De même que le Roi hérite du Père et de la Mère et est attaché à leur sainteté, de même tous ceux qui sont attachés au Roi doivent être conviés à ce lieu suprême appelé "sainteté", afin qu'ils puissent tous être unis. C'est pourquoi elles sont d'abord appelées "fêtes fixées de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

6 שמור את יום השבת

« Garde le jour du Chabbat pour le sanctifier », le commandement du Chabbat dans la répétition des Dix Commandements dans le Deutéronome, où il est dit « Garde » alors que l'Exode dit « Souviens-toi ».

דברים ה': Deuteronomy 5:12

שמור את יום השבת לקדשו כאשר צוה ה' אלקיך:

Observe le jour du Chabbat pour le sanctifier, comme D.ieu, ton D.ieu, te l'a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ה, יב.

7 זכור ושמור בדבור אחד נאמר

« "Souviens-toi" et "Garde" furent prononcés en une seule parole, que la bouche ne peut dire et que l'oreille ne peut

entendre. » Le maamar revient sur cette parole au paragraphe 22, comme description de l'avenir.

Rosh Hashanah 27a:2-ג'ב-א:כ"ז

ושתי הצדקות מן הצדדים. ותר' קלי מי משתמעי? והתניא: "זכור" ו"שמור", בדיבור אחד נאמרו, מה שאין הפה יכולה לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע! לכה מאריך בשופר. למימרא דכי שמע סוף תקיעה בלא תחילת תקיעה נצא, וממילא: תחילת תקיעה בלא סוף תקיעה נצא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה זו, א.

8

כל מקום שנאמר השמר פן ואל

Rabbi Avin, au nom de Rabbi Ilai : partout où la Torah dit « prends garde », « de peur que » ou « ne... pas », il s'agit d'une interdiction. Puisque shamor a la même racine que hishamer, « Garde » est associé aux commandements d'interdiction.

Eruvin 96a:8-ח"א:צ"ו

ואלא הא דתנן: הפסח והמילה מצות עשה — לימא דלא כרבי עקיבא, דאי רבי עקיבא — כיון דמוקי לה בפסח, לאו נמי איכא, כדרבי אבין אמר רבי אילעאי. דאמר רבי אבין אמר רבי אילעאי: כל מקום שנאמר "השמר" פן ואל — אינו אלא בלא תעשה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sotah 5a:3-4-ד"א:ג'ד-5

וכדרבי אבין אמר רבי אילעאי. דאמר רבי אבין אמר רבי אילעאי: כל מקום שנאמר "השמר" פן ואל — אינו אלא בלא תעשה. דרש רב עוקרא, זמנין אמר לה משמיה דרב אסי וזמנין אמר לה משמיה דרב אמי: כל אדם שיש בו גסות הרוח לסוף מתמעט, שנאמר: "רוממו מעט". ושמא תאמר ישנו בעולם, תלמוד לומר: "ואיננו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Shevuot 4a:6-ו"א:6

במאי אוקימתא - כרבי שמעאל, ולמלקות; ומאות נגעים - מאי מלקות איכא? בקוצץ בהרתו, וכרבי אבין אמר רבי אילעאי: דאמר רבי אבין אמר רבי אילעאי: כל מקום שנאמר "השמר", פן ואל — אינו אלא לא תעשה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין צו, א. סוטה ה, א. שבועות ד, א ועוד.

9

זכור עם י"ה גימט' רמ"ח מ"ע

Le Zohar : « Mon Nom » (shmi), avec youd-hé, vaut 365, les interdictions, et « Mon souvenir » (zikhri), avec vav-hé, vaut 248, les commandements positifs ; tous les commandements dépendent du Nom de quatre lettres.

Zohar I, 24a, זח"א כד

LA NOTE DE KEHOT

זח"א כד, א ועוד. נתבאר בלקו"ת פקודי ג, ב. באוה"ת יתרו כרך ז ע' ביתשג מצייני ע"ז "וכי"כ בבחי' פ' יתרו ע"פ זכור את יום השבת", ומסיים שם "כי י"ה הם או"א שהם המוחין שמשם נמשך הטפה דרך כל הרמ"ח אברים שהם רמ"ח מ"ע ונמשך ע"י היסוד הנק' זכור", ושם בנוסחא אחרינא "שמעם נמשכה ההמשכה דבחי' חכמה ובחי' ביטול דרך כל הרמ"ח מ"ע ונמשך ע"י צדיק יסוד עולם הנק' זכור". בסה"מ תקס"ט ע' לג מבאר "וא"כ גם פ' זכור

הוא בבחי' מ"ע ושמור הוא בבחי' ל"ת (ולא יקשה מזה שאמרו דאנכי ולא יהי לך בדיבור א' נאמרו דמפי הגבורה שמענו)".

10

ויצ"ל ההפרש בין זכור לזכרי

L'autre transcription précise la question : zichri avec vav-hé et zachor avec youd-hé ont tous deux la valeur de 248, pourtant vav-hé est la racine des commandements positifs et youd-hé celle des interdictions (shmi avec youd-hé vaut 365), et youd-hé est supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

בתקס"ט שם מבאר "שהרי כמו שתיבת זכרי עם ו"ה עולה גי' רמ"ח מ"ע כך זכור עם י"ה עולה גי' רמ"ח מ"ע (וא"כ לכאורה מצות השבת לפעמים ב"ה שהן שרש מ"ע ולפעמים ב"ה שהן שרש הל"ת כמ"ש זה שמי כו' ושמי עם י"ה גי' שס"ה וידוע דאותיות י"ה גבוהים מאותיות ו"ה גם א"כ למה נאמר זכור ושמור בשבת מאחר דגם זכור שרשו בל"ת שהן ב"ה כו' וד"ל).

PARAGRAPHE 3

11

כללות ענין השבת מהו

À propos de ces mots, le Tséma'h Tsédek énumère d'autres développements sur le Chabbat : ci-dessous, à la fin du deuxième discours « Zachor es yom haShabbos » ; le discours sur « les Patriarches sont eux-mêmes le Char » ; dans Terumah, « Mi yitencha ke'ach li », sur « Koneh shamayim va'aretz » ; « Vayakhel Moshe » ; et plus haut, à la fin de Béchala'h, les fins de « Ichluhu hayom » et « Inyan lechem mishneh ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת יתרו כרך ז ע' ב'תרצט מצייני ע"ז "ועמ"ש מענין השבת לקמן סד"ה זכור את יום השבת דרוש השני. ובדי"ה ענין האבות הן הן המרכבה. ובפ' תרומה בדי"ה מי יתנך כאח לי בענין קונה שמים וארץ. ובדי"ה ויקהל משה. ולעיל ס"פ בשלח סד"ה אכלוהו היום וסד"ה ענין לחם משנה".

12

וירא אלקים את כל אשר עשה

« D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici que cela était très bon » : le dernier verset des six jours. Le maamar interprète « tout ce qu'Il avait fait » comme désignant les six jours de « faire » par la parole, et « très bon » (paragraphe 4) comme la techouva.

Genesis 1:31-ראשית א:ל"א

וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי:

Et D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici, c'était très bon. Et il y eut un soir, et il y eut un matin : le sixième jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, לא.

13

יהי אור

« Que la lumière soit » : la première des paroles de la création, exemple de la parole divine par laquelle le monde fut créé.

Genesis 1:3-ראשית א:ג

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אֹר:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

יהי רקיע

« Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux » : la parole du deuxième jour.

Genesis 1:6: בראשית א':6

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְכַדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

יקוו המים

« Que les eaux sous les cieus se rassemblent en un seul lieu » : une parole du troisième jour.

Genesis 1:9: בראשית א':9

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מְקוֹם אֶחָד וַתֵּרָא הַיַּבְשָׁה וַיִּהְיֶיכָן:

Et D.ieu dit : « Que les eaux sous les cieus se rassemblent en un seul lieu, et que le sec paraisse. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

תדשא

« Que la terre fasse pousser de la végétation » : une autre parole du troisième jour.

Genesis 1:11: בראשית א':11

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מְזִרֵעַ וְרֹעַ עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פֶּרִי לְמִינֵוֹ אֲשֶׁר יִרְעֶיבוּ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse pousser de la verdure, des plantes portant semence et des arbres fruitiers portant du fruit selon leur espèce, ayant en eux leur semence, sur la terre. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

« Car Mes pensées ne sont pas vos pensées. » Le maamar en déduit qu'en haut, il y a, pour ainsi dire, pensée et parole.

Isaiah 55:8: ישעיהו נ"ה:8

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דַּרְכֵי נֹאם ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נה, ח.

18

ונקי אותיות לשון התגלות מלשון תרגום ואתא

« Le veilleur dit : Le matin est venu (asa)... » Kehot cite ce verset pour asa, le mot araméen signifiant « est venu », que le maamar relie à osiyos, « lettres ».

Isaiah 21:12: ישעיהו כ"א:12

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו כא, יב. וראה באוה"ת סידור ד"ה אל ברוך: "פי" כמו עד"מ כאשר האדם ישכיל השכלה בפ"ע עדיין אין בו אותיות ממש, אך כאשר יצטרך להשפיע ההשכלה להתלמיד הוא בא בבחי' אותיות מו"ד, וזהו לשון אתא כלומר כשבא לידי המשכה לזולתו צ"ל ע"י אותיות". ומיוסד על סה"מ

זכור את יום השבת לקדשו

תקס"ד ע' ככב וז"ל שם: מאחר שבא השכל מהעלמו לידי גילוי אותיות לחשוב בתיבות וצירופים שונים כו' יחשב זה לביאה ממש ונקי' אותיות השכל כלומר שבא ואתא השכל, ע"ש. ובאוה"ת יתרו כרך ז ע' ב'תרצט מבאר שכאן מדבר על אותיות בריאת העולם בעשרה מאמרות שמתחילין בבחי' בראשית ברא כו' בהבראם בה' בראם ה' זעירא. ובלקו"ת פ' ברכה צג, ד קאי על אותיות התורה שהתורה מתחלת באל"ף אנכי ומשם נמשכים אתוון רברבין, ע"ש.

19

לאו דאית לך צדק ידיעא

Ces mots citent Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17b:4-6 ; le passage figure ci-dessous.

Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17b:4-6: ב"ד-ר"ב:17b

דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא. אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע' דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ירך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ירך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ת"י בהקדמה (פתח אליהו).

20

לאו דאית לך צדק ידיעא

La prière d'Élie (Patach Eliyahu), dans l'introduction aux Tikkunei Zohar : D.ieu n'a pas de « bonté » ni de « jugement » connus ; les attributs existent « pour montrer » comment le monde est gouverné. L'Alter Rebbe s'appuie sur ce passage pour dire que les attributs de D.ieu n'impliquent aucun changement.

Tikkunei Zohar 17b:5-7: ב"ד-ר"ב:17b

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע' דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ירך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ירך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קום רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

21

אני הוי"ה לא שניתי

« Car Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé. » Ici, cela montre que les attributs de D.ieu sont immuables ; le paragraphe 4 applique cela au Nom Havaya.

Malachi 3:6: מלאכי ג':6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

22

לא נאמר רק שם אלקים

La note indique que le Tséma'h Tsédek a rédigé une glose (hagahah) sur ce point à cet endroit ; elle ne la cite pas.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת יתרו כרך ז ע' ב'תשיא יש כאן הגה"ה.

23

כי בו שבת

« Car en ce jour, Il se reposa de toute Son œuvre. » Le paragraphe 5 interprète ce repos comme l'élévation des mondes.

בראשית ב':ג

וַיְכַרְךָ אֱלֹקִים אֶת־יְוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מְכַלְמִלְאֲכָתוֹ
אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

ביום עשות הוי"ה אלקים

« Le jour où Havaya Elokim fit la terre et les cieux » : le premier verset de la Torah à employer le Nom Havaya, qui n'apparaît qu'après le récit du Chabbat.

בראשית ב':ד

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ
וְשָׁמַיִם:

Voici les générations du ciel et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour où D.ieu fit la terre et le ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

שמש ומגן ה' אלקים

« Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier. » La 'Hassidout interprète Havaya comme le « soleil » et Elokim comme le « bouclier », l'enveloppe qui filtre Sa lumière.

תהילים פ"ד:יב

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן ה' אֱלֹקִים חַן וְכְבוֹד יִתֵּן ה' לֹא יִמְנָע טוֹב לַהֲלָכִים בְּתַמִּימִם:

Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, יב.

26

אני ה' לא שנית

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » : la preuve que le Nom Havaya est au-delà du changement.

מלאכי ג':ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִעֶקֶב לֹא קָלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

27

(כמ"ש שמש ומגן ה' כו')

Dans ce manuscrit, la parenthèse porte « כמ"ש שיש הוד » à la place de la citation « un soleil et un bouclier » ; la note n'explique pas cette variante.

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 174 נכתב במקומו: (כמ"ש שיש הוד כניל).

28

שם אלקים . . אותיות וכלים ושם הוי' הוא שורש בחי' האור

La note indique que ce point — Elokim comme racine des lettres et des réceptacles, et Havaya comme racine de la lumière — y est expliqué.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בד"ה וידעת תרנ"ז ע' מו. ובד"ה ראה קראתי תרס"ה ע' קפא ואילך.

29

ויכלו השמים

« Et les cieux et la terre furent achevés, ainsi que toute leur armée » : la conclusion des six jours, après laquelle la Torah emploie pour la première fois le Nom Havaya.

בראשית ב':א

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם:

Ainsi furent achevés le ciel et la terre, et toute leur armée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

דטוב זה יצי"ט

Le Zohar interprète « voici, c'est bon » comme l'ange de la vie et « très » comme l'ange de la mort ; Kehot le cite à côté du Midrach.

בראשית רבה ט':ט

זח"א יד, 14a

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר ט, ט. זח"א יד, א. יט, ב. ראה לקמן פו, ב.

31

טוב זה יצי"ט ומאד זה יצה"ר

Rabbi Na'hman bar Chmouel : « très bon » désigne le bon penchant, et « très bon » désigne aussi le mauvais penchant, car sans lui, l'homme ne bâtirait pas de maison, ne se marierait pas et n'aurait pas d'enfants. Kehot le cite en 9:9 ; dans Sefaria, il figure en 9:7.

בראשית רבה ט':ז

רבי נחמן בר שמואל בר נחמן בשם רב שמואל בר נחמן אמר: הנה טוב מאד, זה יצר טוב. והנה טוב מאד, זה יצר רע. וכי יצר הרע טוב מאד אתמהא?! אלא שאלולי יצר הרע, לא בנה אדם בית, ולא נשא אשה, ולא הוליד, ולא נשא ונתן. וכן שלמה אומר: (קהלת ד): כי היא קנאת איש מרעהו:

Rabbi Na'hman bar Shmuel bar Na'hman dit au nom de Rav Shmuel bar Na'hman : « "Et voici, cela était très bon" — c'est le penchant au bien ; "et voici, cela était très bon" — c'est le penchant au mal. Le penchant au mal serait donc très bon ? C'est une question rhétorique. En réalité, sans le penchant au mal, un homme ne construirait jamais de maison, ne prendrait jamais femme, n'engendrerait jamais d'enfants et ne se livrerait jamais au commerce. De même, Salomon dit : "[Et j'ai considéré ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

32

במקום שבעלי תשובה עומדים

Rabbi Abahou : là où se tiennent ceux qui font techouva, même les justes parfaits ne peuvent se tenir.

Berachot 34b:22-23 כ"ב-כ"ג: ליד ברכות

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וְלִקְרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לִקְרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מַאי "לְרַחוּק" — שֶׁהִיא רַחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמַאי "קְרוֹב" — שֶׁהִיא קְרוֹב לְדְבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשָּׁתָא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב. ראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בסה"מ תשי"ט ע' 183. לקו"ש חי"ד ע' 361. נסמן לעיל כא, ג.

33

מים רבים לא יוכלו לכבות את

« Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour. » Le maamar applique ce verset à l'amour intense du baal techouva.

Song of Songs 8:7 ה' שיר השירים

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האֵהבה וְנִהְרֹת לא יִשְׁטְפוּהָ אִם־תֵּן אִישׁ אֶת־פְּלִיהוֹן בֵּיתוֹ בְּאֵהְבָה בּוֹזֵז וְבוֹז לוֹ:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

34

ויכלו השמים

« Et les cieux et la terre furent achevés »: avec « car en ce jour Il se reposa », le verset de l'élévation du Chabbat.

Genesis 2:1 בראשית

וַיִּכְלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צִבְכָּאם:

Ainsi furent achevés le ciel et la terre, et toute leur armée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

כי בו שבת

« Car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre. » Le maamar interprète le « repos » de D.ieu comme l'élévation des mondes vers Son essence, qui se produit d'elle-même.

Genesis 2:3 בראשית

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יְמֵי הַשַּׁבָּע וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en

créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

שבת אותיות תשב

La note cite Iggeres HaTeshuvah, chapitre 10, à propos de ce jeu de mots.

Bereshit Rabbah 22:13 כ"ב-י"ג: בראשית רבה

ויצא קין מלפני ה' - מהיכן יצא? רבי יודן בשם ר' איבו אמר: הפשיל דברים לאחוריו, ויצא כגונב דעת העליונה. רבי ברכיה בשם רבי אלעזר ברבי שמעון אמר: יצא כמפרים וכמרמה כבוראו. רבי חמא בשם רבי חנינא בר רבי יצחק אמר: יצא שמח. היך מה דאת אמר (שמות ד): הנה הוא יוצא לקראתך וגו'. פגע בו אדם הראשון אמר לו: מה נעשה בדינך? אמר לו: עשיתי תשובה ונתפשרתי, התחיל אדם הראשון משפח על פניו. אמר: כך היא כחה של תשובה, ואני לא הייתי יודע! מיד עמד אדם הראשון ואמר: (תהלים) ...

« Caïn sortit [vayetze] de la présence de D.ieu et habita au pays de Nod, à l'est d'Éden » (Genèse 4:16). « Caïn sortit de la présence de D.ieu » — d'où sortit-il ? Rabbi Yudan dit au nom de Rabbi Aivu : Il rejeta les paroles derrière lui et partit, comme s'il trompait le Très-Haut. Rabbi Berekhya dit au nom de Rabbi Elazar ben Rabbi Chim'on : Il partit comme quelqu'un qui montre un sabot fendu, et comme quelqu'un qui trompe son Créateur. Rabbi Hama dit au nom de ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

אגה"ת פ"י. וראה בליקוט שם. ועי' ביפה תואר ב"ר פכ"ב בסופו. ומאורות נתן בסופו. וראה בד"ה שובה ישראל תשכ"ט, דלכאורה ענין התשובה שייך יותר בימי החול שאז ישנם הענינים של עובדין דחול כו', ומדוע מתייחס התשובה לשבת דוקא, ע"ש. וראה גם לקמן פה, ב. לקו"ת האזינו עב, ג.

PARAGRAPHE 6

37

אשר ברא אלקים לעשות

« ...que D.ieu a créé pour faire. » Les Sages comprennent « faire » au sens de « parfaire » : le monde a été créé inachevé, afin que le travail de l'homme le complète.

Genesis 2:3 בראשית

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יְמֵי הַשַּׁבָּע וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ג.

38

לעשות לתקן

Là, les mondes de Béria, Yetsira et Assiya sont ce que D.ieu « créa pour faire » : il s'agit de perfectionner ce qui n'avait pas été achevé dans l'ordre des mondes lors de la création.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פרש"י לבראשית רבה פ"א, ז. ראה לעיל ג, ב.

39

ושמרו בני ישראל

« Les enfants d'Israël garderont le Chabbat, pour faire le Chabbat » : le verset implique qu'Israël « fait » le Chabbat.

שמות ל"א:ט"ז Exodus 31:16

וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם כְּרִית עוֹלָם:
Ainsi, les enfants d'Israël observeront le Chabbat, célébrant le Chabbat dans toutes leurs générations, comme une alliance perpétuelle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לא, טז.

40

חכמות בחוץ תרונה ופי' בזהר

« Les sagesse proclament au-dehors ; sur les places, elle fait entendre sa voix. » Le pluriel « sagesse » est compris comme désignant deux niveaux de 'Hokhma (paragraphe 7).

משלי א:כ"ב Proverbs 1:20

חֲכָמוֹת בַּחוּץ תִּרְנְנָה בְּרַחֲבוֹת תִּתֵּן קוֹלָהּ:

La sagesse crie dans les rues, elle fait retentir sa voix sur les places ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 141b זח"א קמא, כבא

Zohar III, 262a זח"ג רסב, אכא

LA NOTE DE KEHOT

משלי א, כ. זח"א קמא, ב. זח"ג רסב, א. ראה גם תו"ח בראשית בתחלתו. מאמרי אדה"א בראשית ע' עח ואילך. קל. מכאן עד סוף הקטע מובא בהמשך מצה זו תר"מ ע' קסא. בד"ה והאבן הזאת תרל"ד ע' סט. סה"מ תרנ"ד ע' עו. בלקו"ת בהעלותך לב, ג. עקב טו, א. ראה ל, א. אוה"ת יתרו ע' תשכ — מציין לכאן.

PARAGRAPHE 7

41

ופי' בזהר

Rabbi Chimon, à propos de « Les sagesse proclament au-dehors » : les « sagesse » sont la sagesse supérieure et la petite sagesse qui y est incluse. L'Alter Rebbe les appelle la 'Hokhma supérieure et la 'Hokhma inférieure.

Zohar I, 141b זח"א קמא, כבא

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קמא, ב.

42

חכים ולא בחכמה ידיעא

Extrait de la prière d'Élie (Patach Eliyahu) : « Tu es sage, mais non par une sagesse connue. » Le maamar applique cette formule à la 'Hokhma supérieure, qui dépasse l'entendement.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ב"ג-ד' זח"ג

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשמתודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזא לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק

מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזא איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

43

נובלות חכמה שלמעלה תורה

Rabbi Avin : « Les nobelot (fruits tombés) de la sagesse d'en haut sont la Torah », parmi une liste de tels « fruits tombés » (le sommeil de la mort, le rêve de prophétie, le Chabbat du Monde futur). Kehot le cite comme 17:7 ; sur Sefaria, il est cité comme 17:5.

Bereshit Rabbah 17:5 ה"ז:ה' בראשית רבה

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

« D'ieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il s'endormit. Il prit l'un de ses côtés et referma la chair à sa place [tahtena] » (Genèse 2:21). « D'ieu fit tomber [hipil] un profond sommeil — Rabbi Yehoshua de Sikhnin dit au nom de Rabbi Lévi : Le commencement de la chute [mapala], c'est le sommeil. Lorsqu'un homme dort, il ne s'adonne pas à la Torah et n'accomplit aucun travail. Littéralement, cela signifie : « Il fit tomber ». Rav dit : Il y a trois sommeils ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר יז, ז, וראה במ"מ לעיל יא, ג.

44

להבדיל בין טמא לטהור

Cité dans la note : distinguer l'impur du pur « est une clarification générale entre le bien et le mal : ceci peut être élevé, et cela ne peut pas l'être ».

LA NOTE DE KEHOT

"שזהו בירור כללי בין טוב לרע שזה אפשר להתעלות וזה א"א להתעלות" — סה"מ תרנ"ד ע' עו, ע"ש.

45

חכמות בחוץ תרונה ופי' בזהר

Rabbi Chimon, à propos de « Les sagesse proclament au-dehors » : les « sagesse » sont la sagesse supérieure et la petite sagesse qui y est incluse. L'Alter Rebbe les appelle la 'Hokhma supérieure et la 'Hokhma inférieure.

משלי א:כ"ב Proverbs 1:20

חֲכָמוֹת בַּחוּץ תִּרְנְנָה בְּרַחֲבוֹת תִּתֵּן קוֹלָהּ:

La sagesse crie dans les rues, elle fait retentir sa voix sur les places ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 141b זח"א קמא, כבא

Zohar III, 262a זח"ג רסב, אכא

LA NOTE DE KEHOT

משלי א, כ. זח"א קמא, ב. זח"ג רסב, א. ראה גם תו"ח בראשית בתחלתו. מאמרי אדה"א בראשית ע' עח ואילך. קל. מכאן עד סוף הקטע מובא בהמשך מצה זו תר"מ ע' קסא. בד"ה והאבן הזאת תרל"ד ע' סט. סה"מ תרנ"ד ע' עו. בלקו"ת בהעלותך לב, ג. עקב טו, א. ראה ל, א. אוה"ת יתרו ע' תשכ — מציין לכאן.

46 | La note de Kehot renvoie à Ezekiel 22:26 pour ces mots.

יחזקאל כ"ב:כ"ו Ezekiel 22:26

כְּהֲנִיָּה חָמְסוּ תוֹרָתִי וַיַּחֲלִלוּ קִדְּשִׁי בֵּין־קֹדֶשׁ לַחֹל לֹא הִבְדִּילוּ וּבֵין־הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ וּמִשְׁכַּבְתוֹתַי הֶעֱלִימוּ עֵינֵיהֶם וְאָחֵל בְּתוֹכָם:

Ses prêtres ont fait violence à Ma loi et profané Mes choses saintes ; ils n'ont pas fait de distinction entre le saint et le profane, et n'ont pas enseigné à distinguer l'impur du pur ; ils ont détourné leurs yeux de Mes Chabbatot, et Je suis profané au milieu d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

47 | לבושי כתלג חיור

La vision de Daniel de l'Ancien des jours : « Son vêtement était blanc comme la neige. » Le maamar interprète le vêtement comme la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

דניאל ז':ט"ז Daniel 7:9

חָזָה הָיִית עַד דִּי כְרִסְנוֹן רָמִיו וְעֲתִיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּח חֹר וּשְׁעָר רֹאשָׁה כְּעֶמֶר נָקָא כְרִסְנָה שְׂבָבִין דִּי־נֹר גְּלָגְלוּהִי נֹר דְּלָק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, ט.

48 | והחוטין הם ל"ב נתיבות החכמה

La note renvoie aux sources réunies dans la note 673 de cet ouvrage, au sujet des fils comme les trente-deux sentiers de 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג שא, א. ובהנסמן בסה"מ תר"ם ע' קסב הערה 673.

PARAGRAPHE 9

49 | ונשא אותם אהרן לפני ה' לזכרון

« Aharon portera les noms des enfants d'Israël sur le pectoral du jugement, sur son cœur... en souvenir devant D.ieu, toujours. » Le maamar y voit Aharon attirant les bontés suprêmes.

שמות כ"ח:כ"ט Exodus 28:29

וְנָשָׂא אֶהְרֹן אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּחֲשׁוֹן הַמִּשְׁפָּט עַל־לְבָבוֹ כְּבָאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזִכְרוֹן לִפְנֵי־ה' תָּמִיד:

Et Aaron portera les noms des enfants d'Israël sur le pectoral du jugement, sur son cœur, lorsqu'il entrera dans le lieu saint, en mémorial devant D.ieu continuellement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כח, כט.

50 | La note de Kehot renvoie à Daniel 2:22 pour ces mots.

דניאל ב':כ"ב Daniel 2:22

הוּא גִלָּא עֲמִיקְתָּא וּמִסְתָּרְתָּא יָדַע מָה בְּחֻשׁכָּא וְנִהוּרָא עֲמָה שְׂרָא:

Il révèle les profondeurs et les secrets ; Il sait ce qui est dans les ténèbres, et la lumière demeure auprès de Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

51 | ראשית חכמה

« Le commencement de la sagesse est la crainte de D.ieu. » Le maamar interprète « commencement » (réchit) comme un nom de la 'Hokhma supérieure.

תהילים קי"א:י"ז Psalms 111:10

רֵאשִׁית חֲכָמָה יִרְאֵת ה' שִׁכֹּל טוֹב לְכָל־עֲשִׂיהֶם תִּהְיֶה לְעַד:

La crainte de D.ieu est le commencement de la sagesse ; tous ceux qui la mettent en pratique ont un bon discernement ; Sa louange demeure à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיא, י.

52 | כי ח"ת נקי טופא דכל דרגין

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 56a pour ces mots.

זח"ב נו, 56a Zohar II, 56a

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב נו, א. רכו, א.

53 | טופא דכל דרגין

Le Zohar décrit le niveau inférieur, la « mer », comme « la fin de tous les niveaux », qui se trouve en bas et à partir de laquelle commence la construction en bas ; l'Alter Rebbe applique ce terme à la 'Hokhma inférieure, Mal'hout.

ספר הזהר, פקודי י"ד צ"ו-ט"ו:ק"ה Zohar, Pekudei 14:96-15:105

mais par la suite, il s'étendit et devint la mer, symbole du degré le plus bas, et créa un monde inférieur sur le modèle du monde supérieur, les deux étant les contreparties l'un de l'autre. Ainsi, la préservation de l'univers s'opère de haut en bas, c'est-à-dire depuis le monde supérieur qui fut formé par l'expansion de la Pensée.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

54 | והחכמה מאין תמצא

« Mais la sagesse, où (me'ayin) peut-elle se trouver ? » La 'Hassidout interprète me'ayin comme « à partir du néant » : 'Hokhma émerge d'un niveau qui lui est supérieur.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב. ראה גם לקמן קט, א.

PARAGRAPHE 12

55 ראש אותיות אשר

Le Zohar, au début de la Genèse : « asher est rosh, qui précède de reishit ». Kehot le cite pour le jeu de mots entre rosh et asher.

Zohar I, 15a, א"ח טו,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א טו, א. וראה המשך תעריב ח"ג עי איתו "תענוג העצמי". (ועייני באגיק כ"ק אדמו"ר זי"ע כרך ד מכתב תתקנא בענין "ראש" אב בית דין).

56 באשרי

Léa donne à Asher son nom : « Dans mon bonheur, car les filles me diront heureuse. » Le maamar cite ce verset pour montrer que asher signifie bonheur.

Genesis 30:13, בראשית ל':יג

וְתֹאמַר לֵאָה בְּאֶשְׂרִי כִּי אֶשְׂרֹנִי כְּנֹת וְתִקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֶשֶׁר:

Et Léa dit : « Je suis heureuse ! car les filles me diront heureuse. » Et elle lui donna le nom d'Aser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ל, יג.

57 אשרי יושבי

Dans l'autre transcription, ces mots sont absents; après «terme désignant le plaisir, comme dans be'ashri», elle ajoute entre parenthèses : «et c'est Ehe-yeh asher Ehe-yeh, car le Nom Ehe-yeh se trouve en Kéter, qui est le plaisir suprême appelé Atika, comme on le sait.»

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ט עי' לז אין תי' אלו, ושם אחר תי' לשון תענוג כמו באשרי כו' מוסיף במוסגר "וזהו אהי אשר אהי כי שם אהי בכתר שהוא בחי' עונג העליון שנקי עתיקא כידוע".

58 אשרי יושבי

« Heureux ceux qui demeurent dans Ta maison » : un second exemple où ashrei signifie bonheur.

Psalms 84:5, תהילים פ"ד:ה

אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵּיתְךָ עוֹד יִהְיֶה לְךָ סֵלָה:

Heureux ceux qui habitent dans Ta maison, ils Te louent sans cesse. Sélah

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

59 גילוי התענוג העליון בחכמה

La note indique que la formulation de ce résumé est tirée d'ici et la cite : les « sagesses » sont au nombre de deux, la 'Hokhma supérieure et la 'Hokhma inférieure ; la 'Hokhma inférieure est le rayonnement de la 'Hokhma supérieure, revêtu dans l'accomplissement des mitzvos afin d'affiner les kelipot noga, et par cela elle chante à pleine voix ; car la 'Hokhma supérieure d'Atsilout est réchit, qui reçoit de roch, les lettres de acher.

LA NOTE DE KEHOT

בהמשך מצה זו תר"מ עי' קעג בהקיצור לסעי' כב (שהוא הלשון מכאן): חכמות תרין ח"ע וח"ת, חכ' תתאה היא הארת ח"ע שנתלבשה במעלהמ"צ לברר בירורי נוגה ועיי' תרונה, כי ח"ע דאצי' היא ראשית שמקבל מראש אותיות אשר, ובברכת המצות מברכים אשר בחי' תענוג שנמשך בחי'ב יח"ע ויח"ת כו'.

PARAGRAPHE 14

60 כי שבת הוא בחי' חכמה

Le Tséma'h Tsédek cite là ce maamar, qui explique « que le Chabbat lui-même est le niveau de la 'Hokhma et que, par "le sanctifier", on y attire le niveau de "et tu appelleras le Chabbat délice" ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פנחס עי' אקסא מביא שכאן מבאר "שהשבת עצמו הוא בחי' חכמה ועיי' לקדשו ממשיך בו בחי' וקראת לשבת ענג כו'".

61 ובחכמה אתברירי

L'Alter Rebbe explique là que tout l'exil est le temps des raffinements, qui séparent le mal du bien par la 'Hokhma ; c'est pourquoi la 'Hokhma est également appelée jugement (din) et n'est pas entièrement bonté, point de vue que l'Arizal aurait, selon ce qui est rapporté là, loué.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ה, ד.

62 בשבת דבור אסור

À propos de la parole d'Isaïe « ne prononcer aucune parole »: votre discours pendant Chabbat ne doit pas être comme celui des jours de semaine ; la parole est interdite, mais la pensée est permise.

Shabbat 113b:1-2, שבת קי"ג ב'א-ב'ב

שלא יהא דבורך של שבת כדבורך של חול. דבור אסור, הרהור — מותר. בשלמא כולוהו — לחיי, אלא שלא יהא הילוך של שבת כהילוך של חול מאי היא? כי הא דאמר רב הונא אמר רב, ואמרי לקה אמר רבי אבא אמר רב הונא: ה"ה מהלך בשבת ופגע באמת המים, אם יכול להניח את רגלו ראשונה קודם שתעקר שניה — מותר, ואם לאו — אסור. מתקיף לה רבא: היכי ליעביד? ליקיף — קמפיש כהילוכא. ליעבר — זימנין דמיתוסן מאניה מיא, ואתי לידי ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קיג, ב.

63 סייג לחכמה שתיקה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ג, יז.

64

סייג לחכמה שתיקה

Rabbi Akiva: «Le silence est une barrière pour la sagesse.» Kehot le cite comme Avos 3:17; sur Sefaria, il est référencé comme 3:13.

משנה אבות ג':י"ג Pirkei Avot 3:13

רבי עקיבא אומר, שחוק וקלות ראש, מרגילין לערוה. מסרת, סג לתורה. מעשרות, סג לעשר. נדרים, סג לפרישות. סג לחכמה, שתיקה:

Rabbi Akiva a dit : La gaieté et la frivolité accoutument à la débauche ; la Tradition est une clôture pour la Torah ; les dîmes, une clôture pour la richesse ; les vœux, une clôture pour l'abstinence ; le silence est une clôture pour la sagesse.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

65

יפה שעה אחת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, יז.

66

יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

«Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur.» Le maamar explique pourquoi: les mitsvot attirent l'essence du plaisir, au-delà de ce que reçoit le Gan Eden.

משנה אבות ד':י"ז Pirkei Avot 4:17

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

67

ששת ימים תעבד

«Pendant six jours, tu travailleras et tu feras tout ton ouvrage», le verset qui suit «Souviens-toi du jour du Chabbat.» Le maamar y voit le service des jours de semaine qui «fait» Chabbat.

שמות כ"ט:9 Exodus 20:9

ששת ימים תעבד ועשית כל מלאכתך:

Six jours tu travailleras et tu feras tout ton ouvrage ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

68

לית פולחנא כפולחנא דרחימותא

À propos de « Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu » : tout le service de D.ieu doit être accompli avec amour, car il n'est pas de service comparable à l'amour du Saint béni soit-Il.

Zohar III, 267a, ז"ג רסז

LA NOTE DE KEHOT

ז"ג רסז, א.

PARAGRAPHE 16

69

אשה יראת ה'

« Une femme qui craint D.ieu sera louée. » Le maamar s'appuie sur ce verset pour associer la crainte à la qualité « féminine ».

Proverbs 31:30 משלי ל"א:ל

שקר החן והכל היפי אשה יראת ה' היא תתהלל:

La grâce est trompeuse et la beauté vaine ; mais la femme qui craint D.ieu sera louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, ל.

70

זכר חסדו

« Il se souvint de Sa bonté et de Sa fidélité envers la maison d'Israël. » Le mot zachar (« se souvint ») est lu comme « mâle », reliant l'amour et la bonté à zachor.

Psalms 98:3 תהילים צ"ח:ג

זכר חסדו ואמונתו לבית ישראל ראו כל-אפסי-ארץ את ישועת אלקינו:

Il s'est souvenu de Sa miséricorde et de Sa fidélité envers la maison d'Israël ; toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

האיש דרכו לכבש

Le Talmud déduit de « remplissez la terre et soumettez-la » que le commandement de procréer est donné à l'homme, car « il est dans la nature de l'homme de conquérir ». Le maamar applique cela à la conquête de la kelipat noga par l'amour.

Yevamot 65b:4-5 יבמות ס"ה ב:ד-ה

גמי מנא הני מילי? אמר רבי אילעא משום רבי אלעזר ברבי שמעון: אמר קרא: "ומלאו את הארץ וכבשוה". איש דרכו לכבש, ואין אשה דרכה לכבש. אדרבה: "וכבשוה" תרתי משמע! אמר רב נחמן בר יצחק: "וכבשוה" כתיב. רב יוסף אמר, מהכא: "אני אל שדי פרה ורבה", ולא קאמר "פרו ורבו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות סה, ב.

PARAGRAPHE 17

72

מה ה' אלקיך שואל מעמך

« Et maintenant, Israël, que te demande D.ieu, ton D.ieu, sinon de Le craindre... » Les Sages déduisent du mot mah l'obligation de réciter chaque jour cent bénédictions.

Deuteronomy 10:12 דברים י':יב

ועתה ישראל מה ה' אלקיך שאל מעמך כי אם-ליראה את-ה' אלקיך ללקח בכל-דרכיו ולא-הבה אתו ולעבד את-ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך:

Et maintenant, Israël, que demande de toi D.ieu, ton D.ieu, sinon de craindre D.ieu, ton D.ieu, de marcher dans toutes Ses voies, de L'aimer et de servir D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur et de toute ton âme ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים י, יב.

73

א"ת מה אלא מאה

Rabbi Meïr enseigne qu'une personne doit réciter cent bénédictions chaque jour, comme il est dit : « Que te demande D.ieu, ton D.ieu. »

Menachot 43b:15-17 י"ז-ט"ו ב:ס"ו

תניא היה רבי מאיר אומר חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום שנאמר (דברים י, יב) ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך רב חייא בריה דרב אויא בשבתא וביומי טובי טרח וממלי להו באיספרמקי ומגדי תניא היה ר"מ אומר חייב אדם לברך שלש ברכות בכל יום אלו הן שעשאני ישראל שלא עשאני אשה שלא עשאני בור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות מג, ב. ראה לעיל כ, א ובמ"מ לשם.

74

מה אדיר שמך בכל הארץ

L'introduction du Zohar parle de mi, le niveau supérieur caché, et de mah, le niveau inférieur, et cite : « Combien puissant est Ton Nom sur toute la terre. »

ספר הזהר, הקדמה ב:ד"ד-י"ב:4-2:4 Introduction Zohar,

Ce mystère demeura scellé jusqu'au jour où, tandis que je me trouvais au bord de la mer, Élie vint et me dit : « Maître, que signifie "Mi (Qui ?) a créé ceux-ci ?" » Je lui dis : « Cela désigne les cieux et leurs armées, les œuvres du Saint, béni soit-Il, œuvres dont la contemplation conduit l'homme à Le bénir, comme il est écrit : "Quand je contemple Tes cieux, l'œuvre de Tes doigts, etc. Ô D.ieu notre, que Ton nom est glorieux sur toute la terre !" ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

75

בדבר ה' שמים נעשו

« Par la parole de D.ieu, les cieux furent faits » : la création par la parole divine, que le maamar identifie à mah et à memalé kol almin.

Psalms 33:6 י"ג:ב:ר

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל צבאם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ויקחו לי תרומה

« Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils prennent pour Moi une offrande » : le verset que le Zohar interprète.

Exodus 25:2 כ"ב:ב:2

דבר אלי בני ישראל ויקחו לי תרומה מאת כל איש אשר ידבנו לבו תקחו את תרומתי:

« Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils prélèvent pour Moi une offrande ; de tout homme que son cœur portera à don-

ner, vous prélèverez Mon offrande.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

דרגא תתאה דאיהו רזא דעלמא תתאה אקרי מ"ה

Rabbi Yehouda, à propos de « Et qu'ils prennent pour Moi une offrande » : le niveau supérieur est appelé mi et le niveau inférieur mah ; et « ne lis pas mah, mais me'ah », car tous les niveaux supérieurs y sont complets.

ספר הזהר, תרומה ב:י"ב-ד:23-2:12 Terumah Zohar,

Le degré suprême, connu ésotériquement sous le nom de « monde supérieur », est désigné par « Mi » (« Qui ? »), et le degré inférieur, connu sous le nom de « monde inférieur », est désigné par « Mah » (« Quoi ? », « Comment ? »). Il nous a été enseigné que « Mah » contient une allusion à « meah » — « cent » —, car tous les degrés supérieurs, lorsqu'ils sont pleinement réalisés, y sont inclus.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

78

תרומת מעשר הוא מעשר מן המעשר

Le Tséma'h Tsédek explique là deux sortes de terouma : terouma gedola, qui n'est prélevée ni selon une mesure ni selon un poids, et terumat maasser, qui est prélevée précisément selon le poids et la mesure.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' ויקהל ע' ב'קפא מבאר ב' מיני תרומה א' ענין תרומה גדולה אין תורמין לא במדה ולא במשקל, והב' תרומת מעשר נישלת דוקא במשקל ובמדה, ע"ש.

79

מעשר מן המעשר

Les Lévitites doivent prélever « la dîme de la dîme » comme terouma de D.ieu destinée au prêtre. Le maamar l'applique aux « dixièmes » par lesquels chaque niveau descend.

Numbers 18:26 י"ח:כ"ו

וְאֶל־הַלֵּוִיִּם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאֲתָם בְּנַחֲלַתְכֶם וְהִרְמַתֶּם מִמֶּנּוּ תְּרֹמַת ה' מַעֲשֵׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂר:

« Parle aussi aux Lévitites et dis-leur : Lorsque vous recevrez des enfants d'Israël la dîme que je vous ai donnée d'eux en héritage, vous en prélèverez une offrande pour D.ieu, la dîme de la dîme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

והתרומה היא העלאה . . וצ"ע

La note renvoie à la même discussion pour la question laissée ouverte ici : comment terouma, une élévation, s'accorde avec un influx descendant.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' ויקהל ע' ב'קפא ואילך.

PARAGRAPHE 18

81

ודברי אשר שמתי בפוך

« Mon esprit qui est sur toi et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche ne quitteront pas ta bouche. » Le maamar

cite ce verset pour montrer que la sagesse divine descend jusque dans la parole humaine.

ישעיהו נ"ח:כ"א Isaiah 59:21

וְאֵנִי זֶה בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמְשָׁלוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעָה וּמִפִּי יִרְעָה אָמַר ה' מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו נ"ח, כא.

82

וכמו שאמרו על שמאי והלל

Une voix céleste déclara, au sujet des controverses entre Beit Chammaï et Beit Hillel : « Les uns comme les autres sont les paroles du D.ieu vivant. » La sagesse divine est présente même dans la voix humaine du débat.

עירובין י"ג ב:6 Eruvin 13b:6

אָמַר רַבִּי אֶבְיָהוּ אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: תַּלְמִיד הָיָה לוֹ לְרַבִּי מֵאִיר וְסוֹמְכֹס שָׁמוֹ, שֶׁהָיָה אוֹמֵר עַל כָּל דִּבְרֵי וְדִבְרֵי שֶׁל טוֹמְאָה אֲרֻבָּעִים וְשִׁמּוֹנָה טַעֲמִי טוֹמְאָה, וְעַל כָּל דִּבְרֵי וְדִבְרֵי שֶׁל טְהָרָה אֲרֻבָּעִים וְשִׁמּוֹנָה טַעֲמִי טְהָרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין יג, ב ועוד.

PARAGRAPHE 19

83

זכור את יום השבת לקדשו

« Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier » : ici, le maamar répond à la question qu'il posait au début au sujet de ce commandement.

Exodus 20:8 שמות כ"ח:8

זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

84

ששת ימים תעבד

« Six jours tu travailleras et tu feras tout ton ouvrage », après « Souviens-toi du jour du Chabbat ». Le maamar demande pourquoi une permission est associée à un commandement.

Exodus 20:9 שמות כ"ט:9

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתְּךָ:

Six jours tu travailleras et tu feras tout ton ouvrage ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

וקראת לשבת עונג

« Tu appelleras le Chabbat un délice » : le délice est le plai-

sir suprême qui est attiré dans le Chabbat.

ישעיהו נ"ח:13 Isaiah 58:13

אִם־תָּשִׁיב מִשְׁכַּת רַגְלְךָ עֲשׂוֹת חֲפָצְךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקִרְאתָ לַשַּׁבָּת עֲנָג לְקֹדֶשׁ הִי מְכַבֵּד וְכִבְדָּתוֹ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמִּצּוֹא חֲפָצְךָ וְדִבְרֵי דָבָר:

Si tu retiens ton pied le jour du Chabbat, si tu ne poursuis pas tes affaires en Mon saint jour ; si tu appelles le Chabbat délice et le saint jour de D.ieu honorable, si tu l'honores sans suivre tes habitudes, sans poursuivre tes affaires ni en parler ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו נח, יג. ראה לעיל טו, ג.

PARAGRAPHE 21

86

ישראל לי ראש

À 50d, « Israël, li roch » désigne le niveau de 'Hokhma, dont l'essence, « sage, mais non par une sagesse connue », ne peut être saisie ; seuls Netsa'h, Hod et Yessod d'Abba, appelés « Israël Saba », brillent comme source des mondes. À 54c, « Israël fleurira et s'épanouira » est inter-

prété en rapport avec li roch.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל נ, ד וראה גם לעיל נד, ג.

87

ועמ"ש בפ' ציצית

Il s'agit du discours sur la section des tsitsit à la fin de Shelach. À 48c, il est dit qu'Israël est appelé li roch parce qu'il suscite et attire la volonté suprême, la « tête », pour qu'elle se révèle ici-bas, comme dans l'enseignement selon lequel, lorsque Israël répond : « Que Son grand Nom soit béni », le Saint béni soit-Il incline la tête.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ס"פ שלח מה, ג בארוכה.

88

שמור זו מנשה

La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 4:6 pour ces mots.

Deuteronomy 4:6 דברים ד':6

וּשְׁמִרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם כִּי הוּא חֲכָמְתְּכֶם וּבִינְתְּכֶם לְעֵינֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר לְשִׁמְעוֹן אֵת כָּל־הַחֲקִים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ רַק עַם־חָכָם וְנָבוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה:

Observez-les donc et mettez-les en pratique ; car c'est là votre sagesse et votre intelligence aux yeux des peuples, qui, lorsqu'ils entendront tous ces statuts, diront : « Certes, cette grande nation est un peuple sage et intelligent. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ת"כ אמור ט, ב (הובא ברש"י ויקרא כב, לא. דברים ד, ו). ספרי ראה פנ"ט.

89

שמור זו מנשה

Rachi : « Vous observerez » — cela désigne la Michna (l'étude) ; « et vous mettez en pratique » — au sens simple

du verset. Kehot cite également le Sifra sur Emor, Rachi sur Lévitique 22:31 et le Sifrei sur Re'eh.

Rashi on Deuteronomy 4:6: רש"י על דברים ד':ו

ושמרתם. זו משנה: ועשיתם. כמשמעו (שם): כי הוא חכמתכם ובינתכם וגו'. בואת תחשבו חכמים ונבונים לעיני העמים:

« Et vous serez vigilants [pour accomplir] » : cela fait référence à l'étude des lois (Sifrei Devarim 58). — ועשיתם — cela doit être expliqué selon son sens : « Et vous accomplirez ». — « Car c'est là votre sagesse et votre intelligence [aux yeux des peuples] » : c'est-à-dire que, par cela, vous serez considérés comme des hommes sages et intelligents aux yeux des peuples.

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

90

הנפילים היו

« Les Nefilim étaient sur la terre en ces jours-là. » Le maamar fait allusion à une explication kabbalistique de leur origine.

Genesis 6:4: בראשית ו':ד

הנפלים היו בארץ בימים ההם וגם אחריו אשר יבאו בני האלקים אל-בנות האדם וילדו להם המה הגברים אשר מעולם אנשי השם:

Les Nephilim étaient sur la terre en ces jours-là, et aussi par la suite, lorsque les fils des nobles s'unissaient aux filles des hommes, qui leur donnaient des enfants ; ce furent les puissants d'autrefois, des hommes de renom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

תורת אמך לגבי תושב"כ שנק' מוסר אביך

« Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère. » Le maamar applique le terme « mère » à la Torah orale et « père » à la Torah écrite.

Proverbs 1:8: משלי א':ח

שמע בני מוסר אביך ואל-תטש תורת אמה:

Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

92

אות הוא ביני ובין בני ישראל

« Entre Moi et les enfants d'Israël, c'est un signe pour toujours » : le Chabbat comme signe. Le maamar interprète le « signe » comme Mal'hout, chamor.

Exodus 31:17: שמות ל"א:יז

ביני ובין בני ישראל אות הוא לעלם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיְנַפֵּשׁ:

C'est un signe entre Moi et les enfants d'Israël pour toujours ; car en six jours D.ieu fit les cieux et la terre, et le septième jour Il cessa Son travail et Se reposa.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

וכמ"ש במ"א ביאור ענין זה ע"פ זוהר ויקהל (דר"ד)

La note indique que l'explication du Zohar sur Vayakhel à laquelle le texte renvoie (« comme cela est expliqué ailleurs ») est imprimée ici.

LA NOTE DE KEHOT

נדפס בסה"מ תקס"ה ע' שנב. ובביאור"ו להצ"צ כרך ב ע' תתמא (בכרך א ע' רצ"א).

94

האי רוחא אתפשטותא דההיא נקודה

Le Zohar sur Vayakhel : « cet esprit est l'émanation de ce point », le point inférieur, Mal'hout ; c'est le secret du Chabbat d'en bas, à propos duquel il est écrit « garder » : « Les enfants d'Israël garderont le Chabbat », et le Zohar le relie à « entre Moi et les enfants d'Israël ».

Sofar Zohar, ויקהל י"ד:קפ"ה-קצ"ה 14:185-195

Puisqu'elle demeure donc auprès de l'homme, il est nécessaire qu'il la garde, conformément à l'injonction de l'Écriture : « C'est pourquoi les enfants d'Israël garderont le Chabbat » (Ex. 31, 16) ; le terme « Chabbat » fait allusion au point du Chabbat terrestre, et la particule eth, à l'esprit particulier qui est l'expansion de ce même Point. Lorsque cette expansion apporte à ce point une abondance de sainteté et de félicités d'en haut, une lumière rayonne tout autour, et l'esprit est illuminé de tous côtés, céleste et terrestre. C'est ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

95

יום שכולו ארוך

Là, « ce jour même, Avraham fut circoncis » est compris comme l'essence du « jour », le jour qui est entièrement long et entièrement bon : la grande révélation des temps futurs, la révélation de « Ton abondante bonté ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל יג, ד. ושי"ג.

96

כי גדול יום

« Car grand est le jour de Yizre'el », tiré de la haftara de la paracha Bamidbar, au discours de laquelle le texte fait référence.

Hosea 2:2: הושע ב':ב

וּנְקַבְצוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יִחָדוּ וְשָׁמוּ לְהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֵאל:

Les enfants de Juda et les enfants d'Israël se rassembleront, se donneront un seul chef et monteront hors du pays, car grand sera le jour de Jezréel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

פ"י קוינו בחי' קו ארוך

La note renvoie à ce passage pour comprendre kavinu comme une longue ligne (kav).

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא ע' תשיא.

98

La note de Kehot renvoie à Zohar, Vayakhel 1:1-43:496 pour ces mots.

Sofar Zohar, ויקהל א-א-מ"ג:תצ"ו 1:1-43:496



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/yisro/6/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak